

A text-based study of the grammar of Chinese from a systemic functional approach

Volume 2

Eden Sumhung Li
MA (T&I); MA (TESOL);
PG (Edu.); BSS (Hons)

A thesis submitted in fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Philosophy

February, 2003

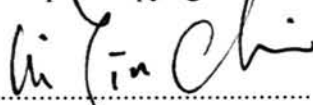
Department of Linguistics
Macquarie University



**HIGHER DEGREE THESIS
AUTHOR'S CONSENT
(DOCTORAL)**

This is to certify that I, EDEN SUM HUNG LI
being a candidate for the degree of Doctor of LINGUISTICS
am aware of the policy of the University relating to the retention and use of
higher degree theses as contained in the University's Doctoral Rules
generally, and in particular Rule 7(10).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow a
copy of my thesis to be deposited in the University Library for consultation,
loan and photocopying forthwith.



Signature of Witness



Signature of Candidate

Dated this 25th day of February 2003

The Academic Senate on 18 November 03 resolved that the candidate
had satisfied requirements for admission to the degree of Ph.D.
This thesis represents a major part of the prescribed program of study.

Table of contents

Appendices	page
Appendix A An extract from the English corpus	1
Appendix B An extract from the Chinese corpus	11
Appendix C Some facts about the novel – <i>Murder on the Orient Express</i>	20
Appendix D Chinese Texts 1-3 in pinyin and translation	21
Appendix E Seven worksheets used for thematic analysis	49
Appendix F Summary of the Chinese data analysis	56
Appendix G Summary of the English data analysis	59
Appendix H Transitivity analysis + semantic analysis of participant	62
Appendix I Dialogues 1-5 in Texts 1-3 with mood analysis	94
Appendix J Transitivity + mood + thematic analysis	108
Appendix K Thematic progression of Texts 1-3	142
Appendix L Thematic selection of the English corpus	157

Appendix A

An extract from the English corpus

Chapter 1: An Important Passenger on the Taurus Express

1. It was five o'clock on a winter's morning in Syria.
2. Alongside the platform at Aleppo stood the train grandly designated in railway guides as the Taurus Express.
3. It consisted of a kitchen and dining-car, a sleeping-car and two local coaches.
4. By the step leading up into the sleeping-car stood a young French lieutenant, resplendent in uniform, conversing with a small lean man, muffled up to the ears, of whom nothing was visible but a pink-tipped nose and the two points of an upward curled moustache.
5. It was freezingly cold, and this job of seeing off a distinguished stranger was not one to be envied, but Lieutenant Dubosc performed his part manfully.
6. Graceful phrases fell from his lips in polished French.
7. Not that he knew what it was all about.
8. There had been rumours, of course, as there always were in such cases.
9. The General – *his* General's – temper had grown worse and worse.
10. And then there had come this Belgian stranger - all the way from England, it seemed.
11. There had been a week – a week of curious tension.
12. And then certain things had happened.
13. A very distinguished officer had committed suicide, another had resigned – anxious faces had suddenly lost their anxiety, certain military precautions were relaxed.
14. And the General – Lieutenant Dubosc's own particular General – had suddenly looked ten years younger.
15. Dubosc had overheard part of a conversation between him and the stranger.
16. 'You have saved us, *mon cher*,' said the General emotionally, his great white moustache trembling as he spoke.
17. 'You have saved the honour of the French Army - you have averted much bloodshed.
18. How can I thank you for acceding to my request?
19. To have come so far –'

20. To which the stranger (by name M. Hercule Poirot) had made a fitting reply including the phrase, 'But indeed do I not remember that once you saved my life?'
21. And then the General had made another fitting reply to that disclaiming any merit for that past service, and with more mention of France, of Belgium, of glory, of honour and of such kindred things they had embraced each other heartily and the conversation had ended.
22. As to what it had all been about, Lieutenant Dubose was still in the dark, but to him had been delegated the duty of seeing off M. Poirot by the Taurus Express, and he was carrying it out with all the zeal and ardour befitting a young officer with a promising career ahead of him.
23. 'Today is Sunday,' said Lieutenant Dubose.
24. 'Tomorrow, Monday evening, you will be in Stamboul.'
25. It was not the first time he had made this observation.
26. Conversations on the platform, before the departure of a train, are apt to be somewhat repetitive in character.
27. 'That is so,' agreed M. Poirot.
28. 'And you intend to remain there a few days, I think?'
29. '*Mais oui*. Stainboul, it is a city I have never visited.
30. It would be a pity to pass through – *comme ca*.'
31. He snapped his fingers descriptively.
32. 'Nothing presses – I shall remain there as a tourist for a few days.'
33. 'La Sainte Sophic, it is very fine,' said Lieutenant Dubose, who had never seen it.
34. A cold wind came whistling down the platform.
35. Both men shivered.
36. Lieutenant Dubosc managed to cast a surreptitious glance at his watch.
37. Five minutes to five – only five minutes more!
38. Fancying that the other man had noticed his surreptitious glance, he hastened once more into speech.
39. 'There are few people travelling this time of year,' he said, glancing up at the windows of the sleeping-car above them.
40. 'That is so,' agreed M. Poirot.

41. 'Let us hope you will not be snowed up in the Taurus!'
42. 'That happens?'
43. 'It has occurred, yes.'
44. 'Not this year, as yet.'
45. 'Let us hope, then,' said M. Poirot.
46. 'The weather reports from Europe, they are bad.'
47. 'Very bad.'
48. 'In the Balkans there is much snow.'
49. 'In Germany too, I have heard.'
50. '*Eh bien*,' said Lieutenant Dubose hastily as another pause seemed to be about to occur.
51. 'Tomorrow evening at seven-forty you will be in Constantinople.'
52. 'Yes,' said M. Poirot, and went on desperately, 'La Sainte Sophie, I have heard it is very fine.'
53. 'Magnificent, I believe.'
54. Above their heads the blind of one of the sleeping car compartments was pushed aside and a young woman looked out.
55. Mary Debenham had had little sleep since she left Baghdad on the preceding Thursday.
56. Neither in the train to Kirkuk, nor in the Rest House at Mosul, nor last night on the train had she slept properly.
57. Now, weary of lying wakeful in the hot stuffiness of her overheated compartment, she got up and peered out.
58. This must be Aleppo.
59. Nothing to see, of course.
60. Just a long, poor-lighted platform with loud furious altercations in Arabic going on somewhere.
61. Two men below her window were talking French.
62. One was a French officer, the other was a little man with enormous moustaches.
63. She smiled faintly.
64. She had never seen anyone quite so heavily muffled up.

65. It must be very cold outside.
66. That was why they heated the train so terribly.
67. She tried to force the window down lower, but it would not go.
68. The Wagon Lit conductor had come up to the two men.
69. The train was about to depart, he said.
70. Monsieur had better mount.
71. The little man removed his hat.
72. What an egg-shaped head he had.
73. In spite of her preoccupations Mary Debenham smiled.
74. A ridiculous-looking little man.
75. The sort of little man one could never take seriously.
76. Lieutenant Dubose was saying his parting speech.
77. He had thought it out beforehand and had kept it till the last minute.
78. It was a very beautiful, polished speech.
79. Not to be outdone, M. Poirot replied in kind.
80. '*En voiture, Monsieur,*' said the Wagon Lit conductor.
81. With an air of infinite reluctance M. Poirot climbed aboard the train.
82. The conductor climbed after him.
83. M. Poirot waved his hand.
84. Lieutenant Dubosc came to the salute.
85. The train, with a terrific jerk, moved slowly forward.
86. '*Enfin!*' murmured M. Hercule Poirot.
87. '*Brrrrr,*' said Lieutenant Dubosc, realizing to the full how cold he was....
88. '*Voila, Monsieur.*'
89. The conductor displayed to Poirot with a dramatic gesture the beauty of his sleeping compartment and the neat arrangement of his luggage.
90. 'The little valise of Monsieur, I have placed it *here.*'
91. His outstretched hand was suggestive.
92. Hercule Poirot placed in it a folded note.
93. '*Merci, Monsieur.*'
94. The conductor became brisk and businesslike.

95. 'I have the tickets of Monsieur.
96. I will also take the passport, please.
97. Monsieur breaks his journey in Stamboul, I understand?'
98. M. Poirot assented.
99. 'There are not many people travelling, I imagine?' he said.
100. 'No, Monsieur.
101. I have only two other passengers – both English. A Colonel from India, and a young English lady from Baghdad.
102. Monsieur requires anything?'
103. Monsieur demanded a small bottle of Perrier.
104. Five o'clock in the morning is an awkward time to board a train.
105. There was still two hours before dawn.
106. Conscious of an inadequate night's sleep, and of a delicate mission successfully accomplished, M. Poirot curled up in a corner and fell asleep.
107. When he awoke it was half-past nine, and he sallied forth to the restaurant-car in search of hot coffee.
108. There was only one occupant at the moment, obviously the young English lady referred to by the conductor.
109. She was tall, slim and dark – perhaps twenty-eight years of age.
110. There was a kind of cool efficiency in the way she was eating her breakfast and in the way she called to the attendant to bring her more coffee, which bespoke a knowledge of the world and of travelling.
111. She wore a dark-coloured travelling dress of some thin material eminently suitable for the heated atmosphere of the train.
112. M. Hercule Poirot, having nothing better to do, amused himself by studying her without appearing to do so.
113. She was, he judged, the kind of young woman who could take care of herself with perfect ease wherever she went.
114. She had poise and efficiency.
115. He rather liked the severe regularity of her features and the delicate pallor of her skin.

116. He liked the burnished black head with its neat waves of hair, and her eyes, cool, impersonal and grey.
117. But she was, he decided, just a little too efficient to what he called '*jolie femme*.'
118. Presently another person entered the restaurant-car.
119. This was a tall man of between forty and fifty, lean of figure, brown of skin, with hair slightly grizzled round the temples.
120. 'The colonel from India,' said Poirot to himself.
121. The newcomer gave a little bow to the girl.
122. 'Morning, Miss Debenham.'
123. 'Good-morning, Colonel Arbuthnot.'
124. The Colonel was standing with a hand on the chair opposite her.
125. 'Any objection?' he asked.
126. 'Of course not.'
127. 'Sit down.'
128. 'Well, you know, breakfast isn't always a chatty meal.'
129. 'I should hope not.'
130. 'But I don't bite.'
131. The Colonel sat down.
132. 'Boy,' he called in peremptory fashion.
133. He gave an order for eggs and coffee.
134. His eyes rested for a moment on Hercule Poirot, but they passed on indifferently.
135. Poirot, reading the English mind correctly, knew that he had said to himself, 'Only some damned foreigner.'
136. True to their nationality, the two English people were not chatty.
137. They exchanged a few brief remarks, and presently the girl rose and went back to her compartment.
138. At lunch time the other two again shared a table and again they both completely ignored the third passenger.
139. Their conversation was more animated than at breakfast.

- 140.Colonel Arbuthnot talked of the Punjab, and occasionally asked the girl a few questions about Baghdad where it became clear that she had been in a post as governess.
- 141.In the course of conversation they discovered some mutual friends which had the immediate effect of making them more friendly and less stiff.
- 142.They discussed old Tommy Somebody and jerry Someone Else.
- 143.The Colonel inquired whether she was going straight through to England or whether she was stopping in Stamboul.
144. 'No, I'm going straight on.'
145. 'Isn't that rather a pity?'
146. 'I came out this way two years ago and spent three days in Stamboul then.'
147. 'Oh, I see.
148. Well, I may say I'm very glad you are going right through, because I am.'
- 149.He made a kind of clumsy little bow, flushing a little as he did so.
150. 'He is susceptible, our Colonel,' thought Hercule Poirot to himself with some amusement.
151. 'The train, it is as dangerous as a sea voyage!'
- 152.Miss Debenham said evenly that that would be very nice.
- 153.Her manner was slightly repressive.
- 154.The Colonel, Hercule Poirot noticed, accompanied her back to her compartment.
- 155.Later they passed through the magnificent scenery of the Taurus.
- 156.As they looked down towards the Cilician Gates, standing in the corridor side by side, a sigh came suddenly from the girl.
- 157.Poirot was standing near them and heard her murmur:
158. 'It's so beautiful!
- 159.I wish – I wish –'
160. 'Yes?'
161. 'I wish, I could enjoy it!'
- 162.Arbuthnot did not answer.
- 163.The square line of his jaw seemed a little sterner and grimmer.
164. 'I wish to Heaven you were out of all this,' he said.

165. 'Hush, please. Hush.'
166. 'Oh! it's all right.'
167. He shot a slightly annoyed glance in Poirot's direction.
168. Then he went on: 'But I don't like the idea of your being a governess – at the beck and call of tyrannical mothers and their tiresome brats.'
169. She laughed with just a hint of uncontrol in the sound.
170. 'Oh! you mustn't think that.'
171. The downtrodden governess is quite an exploded myth.
172. I can assure you that it's the parents who are afraid of being bullied by *me*.'
173. They said no more.
174. Arbuthnot was, perhaps, ashamed of his outburst.
175. 'Rather an odd little comedy that I watch here,' said Poirot to himself thoughtfully.
176. He was to remember that thought of his later.
177. They arrived at Konya that night about half-past eleven.
178. The two English travelers got out to stretch their legs, pacing up and down the snowy platform.
179. M. Poirot was content to watch the teeming activity of the station through a window pane.
180. After about ten minutes, however, he decided that a breath of air would not perhaps be a bad thing, after all.
181. He made careful preparations, wrapping himself in several coats and mufflers and encasing his neat boots in goloshes.
182. Thus attired he descended gingerly to the platform and began to pace its length.
183. He walked out beyond the engine.
184. It was the voices which gave him the clue to the two indistinct figures standing in the shadow of a traffic van.
185. Arbuthnot was speaking.
186. 'Mary –'
187. The girl interrupted him.
188. 'Not now.'
189. Not now.

190. When it's all over.
191. When it's behind us – *then* –'
192. Discreetly M. Poirot turned away.
193. He wondered.
194. He would hardly have recognized the cool, efficient voice of Miss Debenham....
195. 'Curious,' he said to himself.
196. The next day he wondered whether, perhaps, they had quarrelled.
197. They spoke little to each other.
198. The girl, he thought, looked anxious.
199. There were dark circles under her eyes.
200. It was about half-past two in the afternoon when the train came to a halt.
201. Heads were poked out of windows.
202. A little knot of men were clustered by the side of the line looking and pointing at something under the dining-car.
203. Poirot leaned out and spoke to the Wagon Lit conductor who was hurrying past.
204. The man answered and Poirot drew back his head and, turning, almost collided with Mary Debenham who was standing just behind him.
205. 'What is the matter?' she asked rather breathlessly in French.
206. 'Why are we stopping?'
207. 'It is nothing, Mademoiselle.
208. It is something that has caught fire under the dining-car.
209. Nothing serious.
210. It is put out.
211. They are now repairing the damage.
212. There is no danger, I assure you.'
213. She made a little abrupt gesture, as though she were waving the idea of danger aside as something completely unimportant.
214. 'Yes, yes, I understand that.
215. But the *time!*'
216. 'The time?'
217. 'Yes, this will delay us.'

218. 'It is possible – yes,' agreed Poirot.

219. 'But we can't afford delay!

220. The train is due in at 6.55 and one has to cross the Bosphorus and catch the Simplon Orient Express the other side at nine o'clock.

221. If there is an hour or two of delay we shall miss the connection.'

222. 'It is possible, yes,' he admitted.

223. He looked at her curiously.

224. The hand that held the window bar was not quite steady, her lips too were trembling.

225. 'Does it matter to you very much, Mademoiselle?' he asked.

226. 'Yes. Yes, it does.

227. I – I must catch that train.'

228. She turned away from him and went down the corridor to join Colonel Arbuthnot.

229. Her anxiety, however, was needless.

230. Ten minutes later the train started again.

231. It arrived at Haydapassar only five minutes late, having made up time on the journey.

232. The Bosphorus was rough and M. Poirot did not enjoy the crossing.

233. He was separated from his travelling companions on the boat, and did not see them again.

234. On arrival at the Galata Bridge he drove straight to the Tokatlian Hotel.

Appendix B

An extracted from the Chinese corpus

第一章：橫越托魯斯山脈特快車上的貴賓

1. 敘利亞嚴冬清晨五時。
2. 在鐵路指南號稱為托魯斯特快車的一列車停靠在鈣勒頗車站月臺邊。
3. 這列火車計有炊事車、餐車、一節臥鋪車與兩節普通車廂。
4. 在登上臥鋪車廂的階梯上站著一名身穿耀眼軍服的年輕法國陸軍中尉，正與一個矮小的男人談話，這人全身禦寒裝束，連耳朵也戴上了耳帽，除了一顆紅鼻頭和兩撇上翹的仁丹鬍子之外，什麼也看不見。
5. 天氣是刺骨的寒冷，此時奉命來為一名顯要的陌生客人送行，的確不是令人羨慕的差事，然而杜博斯克中尉在職務上的表現卻是一副大丈夫的氣概。
6. 他以優美的法語流露了高雅的談吐。
7. 其實，他並不了解事實的真相，謠言流傳已久，當然，在這種事情上終歸是難免的。
8. 將軍——他這位頂頭上司將軍——的脾氣是愈發不可收拾了。
9. 後來，好像這位比利時的生客遠道自英國趕了來了。
10. 有一個禮拜，整整一個禮拜的詭秘緊張情勢過後，事態有了轉變。
11. 位卓越的軍官自殺身死，另一位突然辭職，焦慮的面孔也倏然地輕鬆下來，一些軍事戒備也放寬了。
12. 這位將軍，杜博斯克中尉所伺候的這位特殊的將軍，也頓時看起來年輕了十歲。
13. 杜博斯克偶然聽過他與這位陌生客人的一些談話。

14. 你真救了我們，親愛的朋友，」將軍激動地說，他那撮雪白的美鬚隨著上下顫動。
15. 「你挽救了法國陸軍的榮譽－也避免了一場流血！
16. 你接受了我的邀請，我真不知如何感謝你？
17. 這麼遠道前來－」
18. 這位陌生客（名字叫赫邱里、白羅）應對得也很得體，他說：
「可是，我也記得，您不是也救過我一命嗎？」
19. 將軍馬上作了一次恰當的應答，表示對於過去的事他實在愧不敢當；又提到了法國、比利時，光榮與榮譽等類似的話題之後，兩人熱情擁抱地結束了這次談話。
20. 至於他們兩人到底談的是什麼，杜博斯克仍然蒙在鼓裏，他只曉得自己是奉命送這位白羅先生搭乘托魯斯特快車的。
21. 身為一個前程遠大的青年軍官，他在執行任務時倒也表現得熱誠、認真。
22. 「今天禮拜天，」杜博斯克中尉說：「明天，禮拜一晚上您就到伊斯坦堡了。」
23. 這話他已不是第一次說了。
24. 火車開行之前，月臺上的談話多少免不了是重複性的。
25. 「是的。」白羅附和著說。
26. 「我想，您在那裏是要停幾天的吧？」
27. 「是呀，伊斯坦堡這個都市我還沒到過呢。
28. 錯過了就太可惜了－是吧？」
29. 他有聲有色地將手指啪地彈了一聲。
30. 「無事一身輕－我要在當地好好觀光一番。」
31. 「聖蘇菲，棒極了。」杜博斯克中尉說，其實他根本沒看過。
32. 一陣刺面寒風向月台呼嘯而過，兩人都打了個寒噤。
33. 杜博斯克中尉偷偷瞄了一下手錶。
34. 差五分五點－只差五分鐘了！

35. 心怕這人看見他看了看手錶，他又立即抓起了話題。
36. 「這季節真沒有什麼人旅行啊。」
37. 他說著朝上方臥鋪車廂的窗戶看了一眼。
38. 「說的是呀。」白羅先生點頭應著。
39. 「但願您此行別叫托魯斯山中的大雪給擋住了！」
40. 「會嗎？」
41. 「以前有過的，不過今年倒還沒發生呢。」
42. 「但願如此，」白羅先生說：「從歐洲來的氣象報告可實在很不樂觀。」
43. 「很不好。」
44. 巴爾幹那邊風雪很大。」
45. 「聽說在德國下得也很厲害。」
46. 「是呵，」杜博斯克中尉感到另一次無言的尷尬又要發生，趕快接著說：「明天晚上七點四十分您就到達君士坦丁堡了。」
47. 「是的，」白羅也百般無奈地說：「聖蘇菲，聽說可真不錯呵。」
48. 「我相信那地方棒極了。」
49. 靠他們頭頂上方的一扇百葉窗往旁邊推了開來，一名年輕女人往車外探望。
50. 瑪麗、戴本瀚打從頭天星期四離開巴格達以來，就不曾睡好。
51. 到基爾庫克的車上，在摩蘇爾的賓館，以及昨夜在車上都睡得很不踏實。
52. 睜著眼睛，被車上過強的暖氣悶得發慌，她爬起身來，往外窺看。
53. 這一定是阿勒頗。
54. 當然沒什麼可看的，只是一條漫長、燈光黯淡的月台上，不知自何處傳來了一陣噪雜、激烈的阿拉伯語吵 聲。
55. 她看見車廂下有兩個男人在用法語談話。

56. 名是個法國軍官，另一個是蓄有一大撮仁丹鬍鬚的矮小男人。
57. 她矜持地擠出一絲笑容。
58. 從未見過冬天穿這麼多衣服的人。
59. 想必外頭是奇冷的。
60. 難怪車廂內的暖氣開得這麼熱了呢。
61. 她想把窗戶往下推開一點，卻推不動。
62. 臥鋪列車長前來告訴這兩個人就要開車了，先生最好上車吧。
63. 那矮小的男子摘下了帽子。
64. 這人的頭怎麼如此的酷肖雞蛋呢！
65. 瑪麗、戴本瀚雖有些心神不定，卻也笑了。
66. 這樣一個怪狀的矮小男人。這種矮小男人實在是不必假以顏色的。
67. 杜博斯克中尉開始向客人話別了。
68. 他事前早就想好了，直到此刻終於派上了用場。
69. 的確是一番詞藻優美的送行辭。
70. 白羅不肯認輸，也適度地回報了他一番．．．．．
71. 「請上車吧，先生。」列車長說。
72. 白羅先生一副無限依依的神情登上了車廂。
73. 列車長也隨後上了車。
74. 白羅先生揮手致意。
75. 杜博斯克立正敬禮。
76. 長車猛地一陣搖撼之後，緩緩向前開動。
77. 「可完了！」赫邱里、白羅喃喃地說。
78. 「哎－呀，」杜博斯克狠狠打了一個寒噤，他感到自己簡直要凍僵了。
79. 「怎麼樣，先生！」
80. 列車長作戲般地將手一攤，向白羅展示他臥鋪小房間的美觀與安放的行李。

81. 「先生的手提箱我給您放在這兒了。」
82. 他將手伸得高高的，用意自是不言而喻。
83. 向羅將一疊摺好的鈔票放入他的手中。
84. 「多謝，先生。」
85. 列車長一時精神奕奕，一本正經起來。
86. 「您的車票在我這裏；請您把護照也交給我。」
87. 您是在伊斯坦堡下車吧？」
88. 「不錯，」白羅應道：「好像沒幾位乘客嘛？」
89. 「不多。」
90. 除了您以外，另外只有兩位，都是英國人。
91. 一位是來自印度的上校，另一位是巴格達來的英國小姐。
92. 先生要些什麼嗎？」
93. 白羅先生要了一瓶礦泉水。
94. 清晨五時搭火車的確是很不愜意的時辰。
95. 得等兩個鐘頭才天亮呢。
96. 自知一夜睡眠不足，又成功地完成了一件相當不易的差事，白羅先生蜷臥在床角，不一會就睡著了。
97. 一覺醒來，已是九點半。他踱入餐車想喝杯咖啡提提神。
98. 此刻，餐車內只有一位旅客在用早餐，無疑地，必定是列車長所說的那位英國小姐。
99. 她瘦長高挑、深色皮膚，約莫廿八歲上下。
100. 她從用餐與召喚侍者添加咖啡的俐落動作看來，是位見識廣、慣常旅行的女士。
101. 她那一身輕便暗色薄料的旅行裝，在這暖氣過強的車廂內看起來最合適不過了。
102. 閒著也是閒著，赫邱里、白羅先生就故作若無其事地打量起這位女士來了。
103. 照他看來，她是個任何場合都會沈著照顧自己的女人。

- 104.高雅、俐落。
- 105.他很欣賞她那副莊重嚴肅的五官、蒼白細緻的臉龐。
- 106.她那一頭梳得整齊蓬鬆黑亮的秀髮他也很喜歡，還有那對冷漠的灰色眼睛。
- 107.只是，他總覺得她的俐落稍嫌矜持，不所像是他所稱之為的「正派女人」。
- 108.不一會，餐車內走進來另一位乘客。
- 109.一名高大、修長，年約四、五十歲的男人。
- 110.棕色皮膚，兩鬢略現花白。
- 111.白羅先生心想：「該是來自印度的英軍上校了。」
- 112.剛進來的這名男士向小姐彎身一躬：「早，戴本瀚小姐。」
- 113.「阿伯斯諾上校，你早。」
- 114.上校一手搭在她對面的椅背上問道：「介意嗎？」
- 115.「怎麼會呢，請坐。」
- 116.「不過，我知道，早餐可不是談天的好時刻。」
- 117.「幸虧不是。」
- 118.反正我吃的也不多。」
- 119.上校坐定之後，以一副儼然大將的口吻叫了一聲：「侍者。」
- 120.他叫了咖啡與蛋。
- 121.他漫不經心地掃了赫邱里、白羅幾眼。
- 122.白羅心裏有數，知道那人心裏準是在說：「不知哪兒來的外國鄉巴佬。」
- 123.的確沒有辜負他們的民族性，這兩個英國人話不多說。
- 124.兩人應酬幾句之後，那個女郎就起身返回到自己的臥車廂內去了。
- 125.午餐時刻，他們兩人仍然坐在一起，也全然不理睬那第三名旅客。

- 126.兩人交談要較早餐時生動多了。
- 127.阿伯斯諾上校談起印巴交界的彭加巴，偶爾也問那個女郎一些巴格達的事，他得知她是在那兒擔任家庭教師的。
- 128.交談中，兩人也發現彼此有共同相識的朋友，談話也就更輕鬆且免於拘束了。
- 129.張三李四地，互相打聽了一番。
- 130.上校問她是直接前往英國或在伊斯坦堡稍留。
- 131.「不，我是一直回英國的。」
- 132.「那不太遺憾了嗎？」
- 133.「兩年前我也曾搭過這班車，在伊斯坦堡消磨了三天。」
- 134.「喔！是這樣的。」
- 135.那我真高興妳是直返英國，因為我自己也是的。」
- 136.他稍嫌笨拙地欠了欠身子，臉還跟著微紅了一陣。
- 137.「我們這位上校倒是蠻多情的，」赫邱里、白羅心中玩味地想：「乘火車可是與海上航行同樣地風險呵！」
- 138.戴本瀚小姐很穩靜地表示了那很好。
- 139.她的神態總帶著些抑制。
- 140.赫邱里、白羅注意到上校陪著她返回了她的車廂。
- 141.稍後，列車盤過宏偉的托魯斯山脈。
- 142.他們並肩站在通道上俯瞰西里仙出口時，那女郎突然嘆了一口氣。
- 143.白羅就站在他們近旁，聽見她們聲說道：「真美！我但願－但願－」
- 144.「怎樣？」
- 145.「但願我有那副欣賞的心情！」
- 146.阿伯斯諾並未答腔。
- 147.他下顎的曲尺線條似乎顯得更嚴峻陰鬱了。
- 148.「祈求老天能讓妳擺脫這一切。」他說。

- 149.「噓！請別說了。」
- 150.「喔！不妨事的。」
- 151.他朝白羅的身邊厭嫌地掃了一眼。
- 152.之後又說：「我實在不喜歡妳當家庭教師－低聲下氣地伺候那些專橫的母親與討厭的小鬼。」
- 153.她聲音有些失去控制地笑了出來。
- 154.「家庭教師受折磨的傳言未免言過其實。」
- 155.我倒可以先訴你，那些做母親的才怕被我欺侮呢！」
- 156.他們沈默了下來。
- 157.也許，阿伯斯諾對自己的發作感到慚愧。
- 158.「我在這兒看的這幕喜劇倒是挺蹊蹺的。」
- 159.白羅心中沈思地說。
- 160.事後他是會記起他這種想法的。
- 161.當晚十一點半他們抵達孔雅。
- 162.那兩名英國旅客步下列車，在積雪的月台上來回踱步，鬆鬆筋骨。
- 163.白羅透過車窗很自在地觀察月台上那對踱步的旅客。
- 164.十分鐘過後，他又覺得出去透透氣該也不錯。
- 165.於是他細心作了一番準備，套上幾層大衣，戴上耳帽，又將雪亮的皮靴套上了膠套鞋。
- 166.全副裝備妥當之後，他輕快地踏上月台，信步朝火車頭的方向踱了過去。
- 167.一陣話語聲使白羅辨認出站立在一節行李車陰影中的兩個人形。
- 168.阿伯斯諾在說話。
- 169.「瑪麗－」
- 170.那女郎打斷了他的話。
- 171.「不成。」

- 172.現在不行。
- 173.等事完了再說。
- 174.等這一切都過去了，我們再 - 」
- 175.白羅謹慎地轉身避開。
- 176.他心中在奇怪．．．．．
- 177.他幾乎沒聽出來戴本瀚那冷靜、俐落的聲調。
- 178.「真奇了，」他自言自語地說。
- 179.第二天，他仍在猜想，也許他們兩拌嘴了。
- 180.這天他倆始終很少交談。
- 181.那女郎一臉焦慮神色，眼眶下也泛起了黑暈。
- 182.下午兩點半左右，火車緩慢地停了下來。
- 183.旅客們都將頭伸出窗外探望。
- 184.鐵軌旁聚了一小撮人往餐車下方指指點點的。
- 185.白羅將頭探出車外，向匆忙掠過的臥車長問了幾句話，那人回答之後，白羅將頭縮了回來，一轉身幾乎撞上了站在他身後的瑪麗、戴本翰。
- 186.「怎麼回事？」她屏住呼吸用法語問道：「為什麼停車？」
- 187.「沒什麼事，小姐。
- 188.餐車底下起了點小火。
- 189.並不嚴重。
- 190.已經熄掉了。
- 191.他們正在趕修。
- 192.不會有危險的，請放心。」
- 193.她作了個不耐的手勢，好像她關心的並不是危險的事故，那對她似乎全無緊要。
- 194.「是的，是的，我知道。
- 195.可是時間呀！」
- 196.「時間？」

- 197.「是呵，這樣我們不是要誤點了嗎？」
- 198.「很可能的 - 不錯。」
- 199.白羅表示同意地說。
- 200.「誤了點怎麼行？」
- 201.車應該六點五十分到達的。
- 202.我還得過博斯普魯斯海峽到對岸去搭九點鐘的辛浦倫東方特快車的。
- 203.如果耽誤了一、兩個鐘頭，我就沒法子換車了！」
- 204.「是的，有此可能。」
- 205.白羅是可以想見的。
- 206.他好生不解地看著她。
- 207.她扶在窗檻上的手有些不穩，嘴唇也在發抖。
- 208.「這對妳十分緊要嗎？小姐？」
- 209.他問。
- 210.「是的，當然了。」
- 211.我 - 我一定得趕上那班火車。」
- 212.事實証明她的焦慮是沒有必要的。
- 213.十分鐘之後，車又開始加速前行，趕了些時間，到達海達帕賽時，只晚了五分鐘。
- 214.渡過博斯普魯斯海峽時，風浪很大，白羅先生感到有些不適。
- 215.他在渡船上與那兩位旅伴分散了，也沒再與他們照面。
- 216.抵達嘉拉碼頭時，他立即乘車直駛圖卡德蘭大飯店。

Appendix C

Some facts of the novel

Murder on the Orient Express (1934)

Author: Agatha Christie

Table of contents	no. of pages	no. of clauses
Part 1: The Facts		
1 An important Passenger on the Taurus Express	9	383
2 The Tokatlian Hotel	7	338
3 Poirot Refuses a Case	7	323
4 A Cry In The Night	4	194
5 The Crime	9	530
6 A Woman?	7	307
7 The Body	10	463
8 The Armstrong Kidnapping Case	4	160
Part 2: The Evidence		
9 The Evidence of the Wagon Lit Conductor	6	225
10 The Evidence of the Secretary	5	224
11 The Evidence of the Valet	5	238
12 The Evidence of the American Lady	8	402
13 The Evidence of the Swedish Lady	5	205
14 The Evidence of the Russian Princess	7	283
15 The Evidence of Count and Countess Andrenyi	5	225
16 The Evidence of Colonel Arbuthnot	6	395
17 The Evidence of Mr Hardman	7	301
18 The Evidence of the Italian	4	183
19 The Evidence of Miss Debenham	5	228
20 The Evidence of the German Lady's-Maid	6	295
21 Summary of the Passengers' Evidence	7	348
22 The Evidence of the Weapon	7	335
23 The Evidence of the Passengers' Luggage	14	717
Part 3: Hercule Poirot Sits Back and Thinks		
24 Which of Them?	8	192
25 Ten Questions	5	239
26 Certain Suggestive Points	8	396
27 The Grease Spot on a Hungarian Passport	6	301
28 The Christian Name of Princess Dragomiroff	5	205
29 A Second Interview with Colonel Arbuthnot	4	124
30 The Identity of Mary Debenham	3	179
31 Further Surprising Revelations	6	325
32 Poirot Propounds Two Solutions	13	665
TOTAL	209	9907

Appendix D

Chinese Texts 1-3 in Pinyin and translation

Text 1

1. 敘利亞 嚴 冬 清 晨 五 時

xùlià yán dōng qīng chén wǔ shí,
Syria cold winter early morning five o'clock

在 鐵 路 指 南 稱 爲 托 魯 斯 特 快 車 的
[[zài tiělù zhǐnáng chēngwéi tuōlǔsītè kuàichē de]]
at railway directory called Taurus express SUB

一 列 車 停 靠 在 鈣 勒 頗 車 站 月 臺

yī lièchē tīngkào zài gàilèpō chēzhàn yuètái.

one train stop at Aleppo station platform

(It was five o'clock on a cold winter's morning in Syria. A train which was designated in railway directory as the Taurus Express stopped at the platform of Aleppo station.)

2. 這 列 火 車 有 炊 事 車、餐 車、

zhè liè huǒchē yǒu chuīshì chē, cānchē,
this MEAS train possess kitchen coach restaurant coach

一 節 臥 鋪 車 與 兩 節 普 通 車 廂

yī jié wòpù chē yǔ liǎng jié pǔtōng chēxiāng.

one MEAS sleeping coach and two MEAS economy coach

(The train consisted of a kitchen, a restaurant, a sleeping coach and two economy coaches.)

3. 在 登 上 臥 鋪 車 廂 的 階 梯 上

zài dēng wòpù chēxiāng de jiētī shàng
at ascending sleeping coach ASSOC step upon

站 著 一 名 穿 耀 眼 軍 服 的

zhàn zhe yī míng chuān yànyǎn jūnfú de
stand ASP one MEAS wear resplendent uniform NOM

年 輕 法 國 陸 軍 中 尉

niánqīng fǎguó lùjūn zhōngwèi,

young French army lieutenant

(By the step leading up into the sleeping coach stood a young French army lieutenant who was resplendent in uniform.)

4. 正 與 一 個 矮 小 的 男 人 談 話
 ----- zhèng yǔ yī gè āixiǎo de nānrén tánhuà,
 just with one MEAS lean-small NOM man talk
 ((He) was talking with a small lean man.)
5. 這 人 全 身 禦 寒 裝 束
 zhè rén quán shēn yùhán zhuāngshù,
 this person whole body against cold clothing
 (As for the man, his whole body was covered with heavy clothing.)
6. 連 耳 朵 也 戴 上 了 耳 帽
 lián ěrduō yě dài-shàng le ěrmào,
 even ear also wear ASP ear muffs
 (even his ears were covered with ear muffs,)
7. 除 了 一 顆 紅 鼻 頭
 chúle yī kē hóng bítóu
 besides one MEAS red nose

 和 兩 撇 上 翹 的 仁 丹 鬍 子 之 外
 hé liǎng piě shàngqiào de réndānhúzi zhīwài,
 and two MEAS pointing upward NOM curled moustache beside

 什 麼 也 看 不 見
 ----- shēnme yě kàn-bù-jiàn.
 whatever also see-NEG-see
 (Besides a red nose and two upward curled moustache, nothing could be seen.)
8. 天 氣 是 刺 骨 的 寒 冷
 tiānqì shì cìǔ de hánlěng,
 weather be piercing NOM cold
 (The weather was piercing cold.)
9. 此 時 奉 命 來 爲 一 名
 cǐshí ----- fèngmìng lái wèi yī míng
 this time compliant with order come for one MEAS

 顯 要 的 陌 生 客 人 送 行
 xiǎnyào de mòshēngkērén sòngxíng,
 distinguished NOM stranger see off
 ((He) was compliant with order to come and see a distinguished stranger off at such a time.)

10. 的確不是令人羨慕的差事
 ----- *díquè bù shì lìng rén xiànmù de chāishì,*
 really NEG be make people envy SUB duty
 ((This) was not a duty to be envied.)
11. 然而 杜博斯克 中尉 在職務上的表現
ránér dùbósīkè zhōngwèi zài zhíwù shàng de biǎoxiàn
 however Dubosc Lieutenant at duty upon ASSOC performance
 卻是一副大丈夫的氣概
què shì yī fù dàzhàngfū de qìgài.
 really be one MEAS manhood NOM spirit
 (However, Lieutenant Dubosc performed his duty manfully.)
12. 他以優美的法語流露了高雅的談吐
tā yǐ yōuměi de fǎyǔ liǔlù le gāoyǎ de tánǔ.
 he with polished NOM French show ASP graceful NOM style of conversation
 (He showed a graceful style of conversation with polished French.)
13. 其實他並不了解事實的真相
qíshí tā bìngbù léijiě shìshí de zhēnxiàng,
 actually he NEG know matter ASSOC truth
 (In fact, he did not know the truth of the matter.)
14. 謠言流傳已久
yáoyán liǔchuán yǐjiǔ,
 rumour spread a long time
 (The rumour had spread for a long time.)
15. 當然在這種事情上終歸是難免的
dāngrán ----- zài zhè zhōng shìqíng shàng zhōngguī shì nánmiǎn de.
 of course at this MEAS matter upon eventually be unavoidable EMP
 ((Rumour) of course was unavoidable in this sort of matter.)
16. 將軍他這位頂頭上司將軍的脾氣
jiāngjūn – tā zhè wèi dǐngtóushàngsī jiāngjūn – de píqì
 General he this MEAS superior General POSS temper
 愈發不可收拾了
yuèfā bùkě shōushí le.
 become unable control ASP
 (The General – his General's – temper became uncontrollable.)

17. 後來 好像 這 位 比利時 的 生客
hòulái, hǎoxiàng zhè wèi bǐlìshí de shēngkè
 afterward look like this MEAS Belgium ASSOC stranger
 遠道 自 英國 趕 了 來 了
yuǎndào zì yīngguó gǎn le lái le.
 far away from Britain hurry ASP come ASP
 (Then, it seemed that this Belgium stranger came all the way from Britain hurriedly.)
18. 有 一 個 禮 拜
yǒu yī gè lǐbài,
 be one MEAS week
 (There has been a week.)
19. 整整 一 個 禮 拜 的 詭 秘 緊 張 情 勢 過 後
zhěngzhěng yī gè lǐbài de guǐmì jǐnzhāng qíngshì guò hòu,
 wholly one MEAS week ASSOC mysterious tense circumstance pass after
 (After a whole week of mysterious tension had gone,)
20. 事 態 有 了 轉 變
shìtài yǒu le zhuǎnbiàn.
 situation have ASP change
 (The situation had changed.)
21. 一 位 卓 越 的 軍 官 自 殺 身 死
yī wèi zhuō yuè de jūnguān zìshā shēnsǐ,
 one MEAS distinguished NOM officer suicide dead
 (A distinguished officer had committed suicide.)
22. 另 一 位 突 然 辭 職
lìng yī wèi tūrán cízhí,
 another one MEAS suddenly resign
 (Another had resigned.)
23. 焦 慮 的 面 孔 也 倏 然 地 輕 鬆 下 來
jiāolǜ de miànkǒng yě shūrán de qīngsōng xià-lái,
 anxious NOM face also suddenly relax come-down
 (Anxious faces had suddenly relaxed.)
24. 一 些 軍 事 戒 備 也 放 寬 了
yī xiē jūnshì jièbèi yě fàngkuān le.
 one MEAS military precaution also relax ASP
 (some military precautions had also been relaxed.)

25. 這 位 將 軍 也 頓 時 看 來 年 輕 了 十 來 歲
zhè wèi jiāngjūn, << >>, yě dùnshí kànlái niánqīng le shí lái suì.
 this MEAS General also immediately look like younger ASP about ten year
 (The General had immediately looked ten years younger.)
26. 杜 博 斯 克 中 尉 伺 奉 的 這 位 特 殊 的 將 軍
<< dùbósīkè zhōngwèi sìfèng de zhè wèi tèshū de jiāngjūn, >>
 Dubosc Lieutenant serve SUB this MEAS special NOM General
 (The special General that Lieutenant Dubosc served.)
27. 杜 博 斯 克 偶 然 聽 過 他 與 這 位 陌 生 客 人 的
dùbósīkè ǒurán tīng guò tā yǔ zhè wèi mòshēng kèrén de
 Dubosc occasionally hear ASP he and this MEAS stranger guest POSS
 一 些 談 話
yī xiē tánhuà.
 one MEAS conversation
 (Dubosc occasionally overheard part of a conversation between him and this stranger)
28. 你 真 救 了 我 們， 親 愛 的 朋 友
'nǐ zhēn jiù le wǒmen, qīnài de péngyǒu,'
 you really save ASP we dear NOM friend
 ('You really saved us, my dear friend,')
29. 將 軍 激 動 地 說
jiāngjūn jīdòngde shuō,
 General emotionally NOM say
 (the General said emotionally,)
30. 他 那 撮 雪 白 的 美 鬚 隨 著 上 下 顫 動
tā nà cuō xuěbái de měi xū suízhe shàngxià chàndòng.
 He that MEAS snow white NOM beautiful moustache follow up and down tremble
 (His beautiful white moustache trembled up and down as he talked.)
31. 你 挽 救 了 法 國 陸 軍 的 榮 譽
nǐ wǎnjiù le fǎguó lùjūn de róngyù -
 you save ASP France army ASSOC honour
 (You has saved the honour of the French Army.)
32. 也 避 免 了 一 場 流 血
----- yě bìmiǎn le yī chāng liúxuè.
 also avert ASP one MEAS bloodshed
 (You have averted much bloodshed.)

33. 你 接受 了 我的 邀請
nǐ jiēshòu le wǒ de yāoqǐng,
 you accept ASP I POSS invitation
 (You has accepted my invitation.)
34. 我 真 不 知 如何 感謝 你
wǒ zhēn bù zhī rúhé gǎnxiè nǐ?
 I really NEG know how thank you
 (I really don't know how to thank you.)
35. 這麼 遠道 前來
 ----- *zhème yuǎndào qiánlái* -
 such far away come
 ((You) have come so far -)
36. 這 位 陌生客 應對 得 也 很 得體
zhè wèi mòshēngkè <<>> yīngduì de yě hěn déti,
 this MEAS stranger response CC also very suitable
 (As for this stranger, he made a suitable response.)
37. 名字 叫 赫邱里、白羅
<< míngzì jiào hèqiūlǐ báiluó >>
 name call Hercule Poirot
 (his name was Hercule Poirot)
38. 他 說
tā shuō,
 he say
 (He said,)
39. 可是 我 也 記得
'kěshì, wǒ yě jìdé,
 but I also remember
 (But I also remember that ...)
40. 您 不是 也 救 過 我 一 命 嗎
nín bùshì yě jiù guò wǒ yī mìng ma?
 you NEG also save ASP I one life NTR: int
 (...you had saved my life before.)
41. 將軍 馬上 作 了 一 次 恰當 的 應答
jiāngjūn mǎshàng zuò le yī cì qiàdāng de yìngdá,
 General immediately make ASP one MEAS suitable NOM reply
 (The General made a suitable reply immediately.)

42. 表示
----- *biǎoshì*
 note
(He) noted that...)
43. 對於 過去 的 事 他 實在 愧 不 敢 當
duì yǔ guòqù de shì tā shízài kuì bù gǎndāng;
as for past NOM matter he really ashamed not claim any merit
(As for the past event, he really could not claim any merit.)
44. 又 提 到 了 法 國 比 利 時
----- *yòu tí dào le fǎguó, bīlìshí*,
 again mention ASP France Belgium
- 光 榮 與 榮 譽 等 類 似 的 話 題 之 後
guāngyóng yǔ róngyù děng lèisì de huàtí zhīhòu,
glory and honour etc similar NOM topic after
(After they mentioned of France, of Belgium, of glory, of honour and of similar kind of topics,)
45. 兩 人 熱 情 擁 抱 地 結 束 了 這 次 談 話
liǎng rén rèqíng yōngbàode jiéshù le zhè cì tánhuà.
two person heartily embrace finish ASP this MEAS conversation
(They embraced each other heartily and finished the conversation.)
46. 至 於 他 們 兩 人 到 底 談 的 是 什 麼
zhìyǔ tāmen liǎng rén dàodǐ tán de shè shēnme, ...
as to they two person in fact talk SUB be what
(As to what they had talked about,...)
47. 杜 博 斯 克 仍 然 蒙 在 鼓 裏
...dùbósīkè réng méng zài gǔ lǐ,
Dubosc still cover at drum inside
(...Dubosc was still in the dark.)
48. 他 只 曉 得
tā zhǐ xiǎodé ...
he only know
(He only knew...)

49. 自己是奉命 送這位白羅先生
 ... zìjǐ shì fèngmìng sòng zhè wèi báiluó xiānshēng
 oneself EMP comply with the order see off this MEAS Poirot Mr

搭乘 托魯斯特 快車 的
 dāchéng tuōlǔsītè kuàichē de.
 taking Taurus Express EMP
 (...he himself complied with the order to see Mr Poirot off by Taurus Express.)

50. 身為一個前程遠大的青年軍官
 ----- shēnwèi yī gè qiánchéngyuǎndà de qīngnián jūnquān,
 be one MEAS promising career NOM young officer
 (Being a young officer with a promising career,)

51. 他在執行任務時
 tā zài zhíxíng rènwù shí
 he at perform duty when
 (when he was performing his duty,)

52. 倒也表現得熱誠認真
 ----- dào yě biǎoxiàn de rèchéng rènzhēn.
 also express CC warmly seriously
 ((he) took it warmly and seriously.)

53. 今天 禮拜天
 'jīntiān lǐbàitiān,'
 today Sunday
 ('Today (is) Sunday,')

54. 杜博斯克 中尉 說
 dùbósīkè zhōngwèi shuō,
 Dubosc Lieutenant say
 (Lieutenant Dubosc said,)

55. 明天 禮拜一晚上 您就到伊斯坦堡了
 'míngtiān, lǐbàiyī wǎnshàng nín jiù dào yīstǎnbǎo le.'
 tomorrow Monday night you then arrive Stamboul ASP
 ('Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.')

56. 這話 他已不是第一次說了
 zhè huà tā yǐ bù shì dìyī cì shuō le.
 this conversation he already NEG be first MEAS say ASP
 (This conversation he did not mentioned for the first time.)

57. 火車 開行 之前
huǒchē kāixíng zīqián,
 train depart before
 (Before the train departed,)
58. 月臺 上 的 談話 多少 免不了 是 重複性 的
yuètái shàng de tánhuà duōshǎo miǎnbùle shì chóngfùxìng de.
 platform upon ASSOC conversation more or less can't avoid EMP repetitive EMP
 (Conversation on the platform was apt to be repetitive.)
59. 是的
'shì de.'
 yes
 (Yes)
60. 白羅 附和 著 說
báiluó fùhè zhe shuō.
 Poirot agree ASP say
 (Poirot agreed.)
61. 我 想
'wǒ xiǎng, ...
 I think
 (I think...)
62. 您 在那裏是 要 停 幾天 的 吧
... nín zài nàlǐ shì yào tíng jǐtiān de ba?
 you at there EMP want stop several day EMP NTR: int
 (...you would want to stay there for several days.)
63. 是呀 伊斯坦堡 這 個 都市 我 還 沒 到 過 呢
'shì ya, yīstānbǎo zhè gè dūshì wǒ huán měi dào guō ne,
 yes Stamboul this MEAS city I still NEG: pf visit ASP NTR: ass
 ('Yes, Stamboul I have never been there before.)
64. 錯過 了 就 太 可惜了 是 吧
cuòguò le jiù tài kěxī le, shì ba?
 missing ASP then too pity ASP TAG
 (Missing it will be a pity, won't it?)
65. 他 有聲有色 地 將 手指 啪地彈 了 一 聲
tā yǒushēngyǒusè de jiāng shouzhǐ pādetán le yī shēng.
 he descriptively NOM DISP: op finger snap ASP one MEAS
 (He snapped his fingers descriptively.)

66. 無 事 一 身 輕
 ‘wú shì yī shēn qīng,
 without duty one body slight
 (Without any duty, one feels so relax.)
67. 我 要 在 當 地 好 好 觀 光 一 番
 wǒ yào zài dāngdì hǎohǎo guānguāng yī fān.
 I have to at that place good visit one MEAS
 (I want to pay a good visit at that place.)
68. 聖 蘇 菲 棒 極 了
 ‘shèngsūfēi, bànjí le.’
 Saint Sophie really fine ASP
 (‘Saint Sophie is really fine.’)
69. 杜 博 斯 克 中 尉 說
 dùbósīkè zhōngwèi shuō,
 Dubosc Lieutenant say
 (Lieutenant Dubosc said,)
70. 其 實 他 根 本 沒 看 過
 qíshí tā gēnběn měi kàn guò -----
 in fact he indeed NEG: pf see ASP
 (In fact, he has never been there before.)
71. 一 陣 刺 面 寒 風 向 月 台 呼 嘯 而 過
 yī zhèn cìmiàn hán fēng xiàng yuètái hūxiào ěrguò,
 one MEAS piercing face cold wind toward platform whistle pass
 (A piercing cold wind came whistling toward the platform.)
72. 兩 人 都 打 了 個 寒 噤
 liǎng rén dōu dǎ le gè hánjìn.
 two person also hit ASP MEAS shiver
 (Both men shivered.)
73. 杜 博 斯 克 中 尉 偷 偷 瞄 了 一 下 手 錶
 dùbósīkè zhōngwèi tōu tōu miáo le yī xià shǒubiǎo.
 Dubosc Lieutenant surreptitious look at ASP one MEAS watch
 (Lieutenant Dubosc took a glance at his watch surreptitiously.)
74. 差 五 分 五 點
 chà wǔ fēn wǔ diǎn -
 differ five minute five o'clock
 (For another five minutes, it will be five o'clock.)

75. 只 差 五 分 鐘 了
zhǐ chà wǔ fēnzhōng le
 only differ five minute NTR: ass
 (There is only five minutes left.)
76. 恐 怕
 ----- *kǒngpà*
 afraid
 ((He) was afraid that.....)
77. 這 人 看 見
zhè rén kànjiàn
 this person see
 (...the man saw...)
78. 他 看 了 看 手 錶
tā kàn le kàn shǒubiǎo,
 he watch ASP watch watch
 (He had watched his watch.)
79. 他 又 立 即 抓 起 了 話 題
tā yòu lìjī zhuā-qǐ le huātí.
 he again at once grasp up ASP topic of a conversation
 (Once again, he grasped at a new topic of the conversation.)
80. 這 季 節 真 沒 有 什 麼 人 旅 行 啊
'zhè jìjié zhēn méi yǒu shēnme rén lǚxíng a.'
 this season really NEG have whatever person traveling NTR: ass
 ('There are few people travelling in this season.')
81. 他 說 著
tā shuō zhe
 he say ASP
 (As he was saying,)
82. 朝 上 方 臥 鋪 車 廂 的 窗 戶 看 了 一 眼
 ----- *cháo shàngfāng wǒpùchēxiāng de chuānghù kàn le yī yǎn*
 toward upward sleeping coach ASSOC window watch ASP one MEAS
 (he glanced up at the window of the sleeping coach above them.)
83. 說 的 是 呀
'shuō de shì ya.'
 say CC right NTR: ass
 ('What you have said is right.')

84. 白羅 先生 點頭 應 著
báiluó xiānshēng diǎntóu yīng zhe.
 Poirot Mr nod head reply ASP
 (Mr. Poirot nodded his head.)
85. 但 願
 ‘----- *dànyuàn*
 hope
 (I) hope that)
86. 您 此行 別 叫 托魯斯山 中 的 大 雪 給 擋 住 了
nín cǐ xíng bié jiào tuōlúsīshān zhōng de dà xuě gěi dǎngzhù le.
 you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC big snow DISP: rec block ASP
 (your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)
87. 會 嗎
 ‘----- *huì* ----- *ma?*’
 possible NTR: int
 (Will that be possible?)
88. 以前 有 過 的
 ‘----- *yǐqián yǒu guò de,*
 before have ASP EMP
 (That had happened before.)
89. 不過 今年 倒 還 沒 發 生 呢
bùguò jīnnián ----- dào huán méi fāshēng ni.
 however this year still NEG happen NTR: ass
 (However, this year (that) has not happened yet.)
90. 但 願 如 此
 ‘----- *dànyuàn rú cǐ,*
 hope like that
 ((I) hope it will be that.)
91. 白羅 先生 說
báiluó xiānshēng shuō.
 Poirot Mr say
 (Mr. Poirot said.)
92. 從 歐 洲 來 的 氣 象 報 告 可 實 在 很 不 樂 觀
‘cóng ōuzhōu lái de qìxiàng bàogào kě shízài hěn bù lèguān.’
 from Europe come SUB weather report however really very NEG optimistic
 (The weather report from Europe however is not very optimistic.)

93. 很 不 好
 ‘----- *hěn bù hǎo*.
 very NEG good
 (It is very bad.)
94. 巴爾幹 那邊 風雪 很 大
 bāěrgàn nàbiān fēngxuě hěn dà.
 Balkans there snow very large
 (There is much snow in the Balkans.)
95. 聽說
 ‘----- *tīngshuō*
 hearsay
 ((I) heard that.....)
96. 在 德國 下 得 也 很 厲 害
 zài déguó ----- *xià de yě hěn lìhài.*
 at Germany fall CC also very heavy
 (It is snowing heavy in Germany too.)
97. 是 呵
 ‘*shì he,*’
 yes
 (yes)
98. 杜博斯克 中尉 感到
 dùbósīkè zhōngwèi gǎndào.....
 Dubosc Lieutenant feel
 (Lieutenant Dubosc felt that...)
99. 另 一 次 無 言 的 尷 尬 又 要 發 生
 lìng yī cì wúyán de gāngà yòu yào fāshēng,
 another one MEAS speechless NOM embarrassment again has to happen
 (another speechless embarrassment was going to happen.)
100. 趕快 接著 說
 ----- *gǎnkuài jiēzhe shuō.*
 hastily continuously say
 ((He) said hastily.)

Text 2

101. 阿伯斯諾 上校 戴本瀚 小姐 或許 可以
 ‘ābósīnuò shāngxiào, dàiběnhàn xiǎojiě huòxǔ kěyǐ
 Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps can
 稱之爲 一位 非常 可疑 的 人物
 chēngzhīwéi yī wèi fēicháng kěyí de rénwù.
 be called one MEAS very suspicious NOM character
 (Colonel Arthbutnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)
102. 荒謬
 ‘----- huāngmiù,’
 nonsense
 (‘(It is) nonsense,’)
103. 上校 話 中 透 著 溫情
 shàngxiào huà zhōng tòu zhe wēnqíng.
 Colonel talk inside express ASP warmth feeling
 (Colonel’s talk expressed a sense of warmth.)
104. 並不 荒謬
 ‘----- bìngbù huāngmiù.’
 NEG nonsense
 (‘It is not nonsense.’)
105. 你 是 找 不 到 她 什 麼 麻 煩 的
 ‘nǐ shì zhǎo bú dào tā shénme máfán de.’
 you EMP find NEG reach she any trouble EMP
 (‘You can’t find anything against her.’)
106. 那麼 戴本瀚 小姐 擔任
 ‘[[nàme, dàiběnhàn xiǎojiě << >> dānrèn
 how about, Debenham Miss work-at
 他們 家庭 教師 這 件 事 呢？」
 tāmen jiāting jiàoshī]] zhè jiàn shì ne?’
 they family teacher this MEAS matter NTR: int
 (How about the fact that Miss Debenham << >> was the private tutor in their household?)

107. 在 小 黛 西 阿 姆 斯 壯 被 綁 票 時
 <<zài xiǎo dàixī āmǔsīzhuàng bèi ----- bǎngpiào shí,>>
 at little Daisy Armstrong DISP: rec kidnap when
 (when little Daisy Armstrong was kidnapped,)
108. 片 刻 間 一 片 死 寂。
 piànkèjiān, ----- yī piàn sǐ jì.
 suddenly one MEAS dead silence
 (Suddenly, there was a minute's dead silence.)
109. 白 羅 輕 輕 點 了 點 頭
 báiluó qīngqīng diǎn le diǎn tóu.
 Poirot slightly nod ASP nod head
 (Poirot slightly nodded his head.)
110. 你 瞧
 'nǐ qiáo,'
 you see
 ('You see,')
111. 他 說
 tā shuō,
 he say
 (he said,)
112. 我 們 知 道 的 比 你 所 認 為 的 要 多 吧
 'wǒmen zhīdào de bǐ nǐ suǒ rènwéi de yào duō ba.'
 we know SUB compare you that think SUB have to many NTR: ass
 (we know more than you think.)
113. 若 是 戴 本 翰 小 姐 是 無 辜 的
 ruò shì dàiběnhàn xiǎojiě shì wúgū de,
 if be Debenham Miss EMP innocent EMP
 (If Miss Debenham is innocent,)
114. 她 爲 什 麼 要 隱 瞞 這 項 事 實
 tā wèishénme yào yǐnmán zhè xiàng shìshí?
 she Q-why want conceal this MEAS fact
 (why did she conceal that fact?)
115. 她 爲 什 麼 要 告 訴 我
 tā wèishénme yào gàosù wǒ
 she Q-why want tell me
 (Why did she tell me that')

116. 她 從 沒有 去 過 美國? 」
tā cóng měiyǎo qù guò měiguó?
 she from NEG: pf go ASP America
 (she had never been in America?)
117. 上校 清 了 一 下 喉 嚨
shàngxiào qīng le yī xià hóulóng ,
 Colonel clear ASP one MEAS throat
 (The Colonel cleared his throat)
118. 說
 ----- *shuō*,
 say
 ((he said,))
119. 你 不 會 弄 錯 了 嗎?
'nǐ bù huì nòng cuò le ma?'
 you NEG possible make wrong ASP NTR: int
 (Weren't you possibly making a mistake?)
120. 我 沒有 搞 錯
'wǒ měiyǒu gǎo cuò.
 I NEG: pf make wrong
 ('I am not making any mistake.')
121. 爲什麼 戴本瀚 小姐 要 對 我 撒 謊
wèishénme dàiběnhàn xiǎojiě yào duì wǒ sāhuǎng?'
 Q-why Debenham Miss have to towards me lie
 (Why did Miss Debenham lie to me?)
122. 上校 聳 著 肩 膀
shàngxiào sǒng zhe jiānbǎng
 Colonel shrug ASP shoulder
 (The Colonel shrugged his shoulder and said,)
123. 說
 ----- *shuō*,
 say
 ((he said,))
124. 這 你 最好 去 問 她
'zhè nǐ zuìhǎo qù wèn tā.
 this you the best go ask she
 (As for this, you had better ask her.)

125. 我 仍然 認爲
wǒ réngrán rènwéi
 I still think
 (I still think that.....)
126. 你 弄 錯 了
nǐ nòng cuò le.
 you make wrong ASP
 (you are wrong.)
127. 白羅 提高了 嗓門 召喚
báiluó tígāo le sǎngmén zhāohuàn
 Poirot raise ASP voice call
 (Poirot raised his voice and called.)
128. 一 名 餐車 服務員 自 車 另 一 端 的 門
yī míng cānchē fúwùyuán zì chē lìng yī duān de mén
 one MEAS dining-car attendant from car another one end ASSOC door
 進來
jìn - lái
 enter-come
 (A diner-car attendant came from the other end of the car.)
129. 去 第十一 號 房間
----- qù dìshíyī hào fángjiān
 ' go eleventh number room
 ('Go to room 11,)
130. 請 那 位 英國 小姐
----- qǐng nà wèi yīngguó xiǎojiě,
 invite that MEAS British lady
 (Invite that British lady,)
131. 偏勞 她 過來 一 下
piānláo tā guòlái yī xià."
 trouble she come one MEAS
 (ask her to come for a while.)
132. 是 先生
'shì, xiānshēng.'
 'yes, Mr.'
 ('Yes, sir.')

133. 那人 離去
nà rén lí-qù.
 that person leave-go
 (The man departed.)
134. 房內四人靜寂地坐著
fáng nèi sì rén jìngjì de zuò zhue.
 room inside four people silent NOM sit ASP
 (The four men in the room sat in silence.)
135. 阿伯斯諾上校的臉一如木刻般地僵硬
ābósīnuò shàngxiào de liǎn, yīrú mùkèbānde jiāngyìng,
 Arbuthnot Colonel POSS face, like wood-carve rigid,
 不動聲色
bù dòng shēng sè.
 NEG move sound colour
 (Colonel Arbuthnot's face looked as if though it were carved out of wood, rigid and impassive.)
136. 那人回來了
nà rén huí-lái le.
 that person back-come ASP
 (The man came back.)
137. 小姐立刻就來先生
'xiǎojiě lìkè jiù lái, xiānshēng.'
 Miss immediately then come, Mr
 (The lady will come at once, sir.)
138. 謝謝你
'xièxiè nǐ.'
 thank you
 ('Thank you.')
139. 兩分鐘後瑪麗戴本翰小姐來到了餐車
liǎng fēnzhōng hòu, mǎlǐ dàiběnhàn xiǎojiě lái dào le cānchē.
 two minute later Mary Debenham Miss come reach ASP restaurant-car
 (Two minutes later, Mary Debenham entered the dining-car.)
140. 她沒有戴帽子
tā měiyǒu dài màozi.
 she NEG:pf wear hat
 (She did not wear any hat.)

141. 她的頭反抗性地往後昂著
tā de tóu fǎnkàngxìngde wǎng hòu áng zhe.
 she POSS head defiance towards back head-up ASP
 (Her head was thrown back as though in defiance.)
142. 頭髮自額部往後梳了過去
tóufā zì ébù wǎng hòu shū le guòqù,
 hair from forehead towards back comb ASP go
 (The sweep of her hair back from her forehead,)
143. 鼻孔的弧線在在像一隻船頭上的雕像
bíkǒng de húxiàn, zàizàixiàng yī zhī chuántóu shàng de diāoxiàng,
 nostril ASSOC curve very similar to one MEAS ship-head upon ASSOC status
 (the curve of her nostril looked like the figure-head of a ship,)
144. 無畏地衝向洶湧的海浪
 ----- *wúwèi de chōng xiàng xiāngyǒng de hǎilàng.*
 gallantly NOM dash towards rough NOM sea-wave
 (plunging gallantly into a rough sea.)
145. 在這一剎那間她的確是美麗的
zài zhè yīchànnàjiān, tā díquè shì měilì de.
 at this very moment she really EMP beautiful EMP
 (At this very moment, she was really beautiful.)
146. 她的眼光投向了阿伯斯諾
tā de yǎnguāng tóu xiàng le ābósīnuò -
 she POSS gaze throw towards ASP Arthbutnot
 (Her eyes went to Arbuthnot-)
147. 卻也只停了那麼一剎那
 ----- *què yě zhǐ tíng le nàma yī chàna.*
 but also only stop ASP such one short moment
 (but also only stopped for a very short moment.)
148. 她對白羅說
tā duì báiluó shuō,
 she to Poirot say
 (She asked Poirot,)
149. 你要見我嗎?
‘ni yào jiàn wǒ ma?’
 you want see I NTR: int
 (‘Do you want to see me?’)

150. 我 想 問 妳 小 姐
 'wǒ xiǎng wèn nǐ, xiǎojiě,
 I want ask you Miss
 (I want to ask you, Miss,)
151. 今 天 早 上 妳 爲 什 麼 要 對 我 們 說 謊?
 jīntiān zǎoshàng nǐ wèishénme yào duì wǒmen shuōhuǎng?
 today morning you Q-why have to towards we lying
 (This morning, why did you lie to us?)
152. 對 你 們 說 謊
 '----- duì nǐmen shuōhuǎng?
 towards you lying
 (Lying to you?)
153. 我 不 懂 你 的 意 思
 wǒ bù dǒng nǐ de yìsī.
 I NEG understand you POSS meaning
 (I don't understand what you mean.)
154. 妳 隱 瞞 了
 'nǐ yǐnmán le << >>
 you conceal ASP
- 妳 正 在 他 們 家 的 事 實
 nǐ zhèngzài tāmen jiā de shì-shí.
 you at that very moment they home ASSOC fact
 (You concealed that you were actually at their home.)
155. 在 阿 姆 斯 壯 悲 劇 發 生 的 當 時
 << zài āmú sī zhuàng bēijù fāshēng de dāngshí, >>
 at Armstrong tragedy happen ASSOC when
 (when the Armstrong's tragedy was happened,)
156. 妳 還 告 訴 我 們
 nǐ hái gàosù wǒmen
 you also tell we
 (You also told us that.....)
157. 妳 從 沒 去 過 美 國
 nǐ cóngméi qù guò měiguó.
 you NEFG: pf go ASP merica
 (you had never been to America.)

158. 他 注意 到
tā zhùyì dào
 he notice reach
 (He noticed that)
159. 她 畏怯 了 片刻
tā wèiqiè le piànkè,
 she flinch ASP a moment
 (she flinched for a moment,)
160. 卻 很 快 又 恢復 過來
què ----- hěn kuài yòu huīfù guòlái.
 but very quick again recover through-come
 (but recovered very quickly.)
161. 是的
'shì de,'
 yes
 (Yes)
162. 她 說
tā shuō,
 she say
 (she said,)
163. 是 真 的
'----- shì zhēn de.'
 EMP true EMP
 ((it) is true/ (what I said) is true.)
164. 不 小姐 是 假 的
'bù, xiǎojiě, ----- shì jiǎ de.'
 no Miss EMP false EMP
 ('No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.')
165. 你 誤會 了 我 的 意思
'nǐ wùhuì le wǒ de yìsī;
 you misunderstand ASP I POSS meaning
 ('You misunderstood my meaning.')
166. 我 是 說
wǒ shì shuō
 I EMP say
 (I said.....)

167. 我 跟 你 說 了 謊 是 真 的
 [[wǒ gēn nǐ shuō le huǎng]] shì zhēn de.
 I with you say ASP lying EMP true EMP
 (it is true that I lied to you.)

Text 3

168. 白羅 清 了 清 喉嚨
báiluó qīng le qīng hóulóng
 Poirot clear ASP clear throat
 (Poirot cleared his throat)
169. 說
 ----- *shuō*
 say
 ((he said,))
170. 各 位 先 生 各 位 女 士 我 想
'gè wèi xiānshēng, gè wèi nǚshì, wǒ xiǎng
 every MEAS gentlemen every MEAS ladies I think
 (Ladies and gentlemen, I think...)
171. 我 說 英 文 吧
wǒ shuō yīngwén ba,
 I speak English NTR: ass
 (I speak in English,)
172. 因 為 我 知 道
yīnwéi wǒ zhīdào
 because I know
 (because I know...)
173. 大 家 都 懂 一 些 英 文
dàjiā dōu dǒng yī xiē yīngwén.
 everyone also understand one MEAS English
 (everyone of us understand some English.)
174. 我 們 聚 在 這 裏
wǒmen jù zài zhèlǐ
 we gather at here
 (we gather here)
175. 是 調 查 山 姆 爾 艾 德 華 羅 嘉 德
 ----- *shì tiàochá [[shānmǔěr àidéhuá luójiādé << >>*
 EMP investigate Samuel Edward Ratchett
 被 刺 的 真 相 的
bèi cì de]] zhēnxiàng de
 DISP: rec kill SUB truth EMP
 (to investigate the truth of the murder of Samuel Edward Ratchett)

176. 也 就是 卡賽提
 ----- <<yě jiùshì kǎsàití>>
 also be Cassetti
 ((he) was also called Cassetti)
177. 偵破 本案 有 兩 項 可能 的 論點
 zhēnpò běnàn yǒu liǎng xiàng kěnéng de lùndiǎn.
 solve this case be two MEAS probable NOM point of view
 (To solve the case, there are two solutions.)
178. 我 現在 給 各 位 分析 說明
 wǒ xiànzài gěi gè wèi fēnxī shuō-míng,
 I now for every MEAS explain say-clear
 (Now I will explain it clearly for every of you.)
179. 然後 由 波克先生 康斯丹丁 醫師 來 判斷
 ránhòu yóu bōkè xiānshēng, kāngsīdāndīng yīshī lái pànduàn
 then by Bouc Mr. Constantine Dr come judge
 (Then Mr. Bouc and Dr. Constantine will judge)
180. 那 一 項 論點 是 正確 的
 nǎ yī xiàng lùndiǎn shì zhèngquè de
 which one MEAS viewpoint EMP right EMP
 (which solution is right)
181. 我 想
 wǒ xiǎng
 I think
 (I think...)
182. 有關 本案 的 各 種 事實 各 位 都 知道 了
 yǒuguān běn àn de gè zhǒng shìshí, gè wèi dōu zhīdào le.
 concern this case ASSOC every MEAS fact, every MEAS also know ASP
 (every fact concerning this case, everyone of you has already known.)
183. 羅嘉德先生 在 今天 早晨 經 發現 被 刺 身死
 luójiādé xiānshēng zài jīntiān zǎo chén jīng fāxiàn bèi cì shēnsǐ.
 Ratchett Mr. at today morning DISP: rec find DISP: rec stab dead
 (Mr. Ratchett was found stabbed this morning.)

184. 據 我們 所知 他 最後 生存 的 時刻
jù wǒmen suǒ zhī, [[tā zuìhòu shēngcún de]] shíkè
 according we known he latest live SUB time
 是 昨天 夜 裏 十二 點 卅七 分
shì zuótiān yè lǐ shíèr diǎn sānshíqī fēn,
 be yesterday night inside twelve o'clock thirty seven minute
 (According to what we know, the latest time that he was alive is twenty-three minutes to one last night.)
185. 那 時 他 隔著 房門 與 臥舖列車長
nà shí tā gézhe fángmén yǔ wòpūlièchēzhǎng
 that time he through door with the Wagon Lit
 說 過 話
shuō guò huà.
 say ASP conversation
 (At that time, he spoke with the Wagon Lit through the door.)
186. 在 死者 睡衣 口袋 中 發現 了
zài sǐzhě shuìyī kǒudài zhōng, fāxiàn le
 at the deceased pyjama pocket inside, find ASP
 一 隻 錶面 砸碎了 的 手錶
yī zhī [[biǎomiàn zásuì le de]] shǒubiǎo,
 one MEAS surface of the watch break ASP SUB watch
 (A watch which surface was broken was found in the pocket of the body's pyjama.)
187. 時針 是 停 在一 點 一刻 上
shízhēn shì tíng zài yī diǎn yīkè shàng.
 the hand of the watch EMP stop at one o'clock quarter upon
 (The watch stopped at a quarter past one.)
188. 屍體 發現 後
shītǐ fāxiàn hòu,
 body found after
 (After the body was found,)
189. 驗 屍 的 康斯丹丁 醫師 指出
[[yàn shī de]] kāngsīdāndīng yī shī zhǐchū:
 examine body SUB Constantine Dr. point out
 (Dr. Constantine, who examined the body, pointed out...)

190. 死者 死亡 的 時間
 [[sǐzhě sǐwáng de]] shíjiàn
 the deceased die SUB time
 應 在 午夜 至 凌晨 二 時 之間
 yīng zài wǎnyè zhì língchén èr shí zhījiàn.
 must be/at mid-night to early morning two o'clock between
 (the time of death must be between midnight and two in the morning.)
191. 各 位 都 知道
 gè wèi dōu zhīdào,
 every MEAS also know
 (Every of you know...)
192. 火車 在 十二 時 半 左右 被 風雪 困住 了
 huǒchē zài shíèr shí bàn zuǒyòu bèi fēngxuě kùnzhu le.
 train at twelve o'clock half about DISP: rec snow block ASP
 (the train was blocked at half past twelve.)
193. 而 在 那 時 之後 任何 人
 ér zài nà shí zhīhòu, rènhé rén
 and at that time after any people
 都 不 可能 離開 列車 的
 dōu bù kénéng líkāi lièchē de.
 also NEG possible leave train EMP
 (After that time, nobody could leave the train.)
194. 根據 哈德曼 先生 的 證詞 他
 gēnjù hādémàn xiānshēng de zhèngcí, tā
 according Hardman Mr POSS evidence he
 是 紐約 一 家 偵探 服務 公司 的 偵探
 shì niǔyōu yī jiā zhēntàn fúwù gōngsī de zhēntàn
 be New York one MEAS detective service company ASSOC detective
 (According to Mr. Hardman's evidence, he is a detective from a detective agency in New York)

195. 有 幾 名 旅 客
(*yǒu jǐ míng lǚkè*
have several MEAS traveler
(There are several travelers)
196. 扭 頭 看 了 哈 德 曼 一 眼
----- *niǔ tóu kàn le hādémān yī yǎn*
turn head watch ASP Hardman one eye
((they) turned their heads and glanced at Hardman)
197. 指 出
----- *zhǐ-chū*
point out
((he) pointed out...)
198. 任 何 一 個 人 經 過 他 的 房 門
rènhé yī gè rén jīngguò tā de fāngmén
any one MEAS person pass he POSS door

第 十 六 號 在 最 尾 一 間
(*dì shíliù hào, zài zuìwěi yī jiàn*)
the sixteen number at the last one MEAS
(Anyone passed at his door – No. 16 at the extreme end,)
199. 他 都 會 看 見
----- *tā dōu huì kànjiàn.*
he also possible seen
(He could see.)
200. 因 此 我 們 無 法 不 這 樣 論 定
yīncǐ, wǒmen wú fǎ bù zhèyàng lùndìng:
thus we no way NEG such conclude
(We are thus forced to conclude...)
201. 兇 手 必 定 是 我 們 這 節 伊 斯 坦 堡 至
xiōngshǒu bìdìng shì wǒmen zhè jié yīsītānbǎo zhì
murderer must be we this MEAS Stamboul to

卡 萊 車 廂 中 臥 舖 房 間 裏 的 一 名 旅 客
kǎlái chēxiāng zhōng wòpu fángjiān lǐ de yī míng lǚkè.
Calais coach inside sleeping coach inside ASSOC one MEAS traveler
(the murderer must be one of the occupants of this Stamboul-Calais Coach.)

202. 這 可 以 說 本 來 是 我 們 的 論 點
zhè kěyǐ shuō, běnlái shì wǒmen de lùndiǎn
this possible say original be we POSS view point
(This can be said our original point of view.)

Appendix E

Seven worksheets used for thematic analysis

Worksheet 1

clause	logical	textual metafunction				
		Theme				Rheme
		textual	interp.	marked topical	unmarked topical	
1	1				The passengers	came crowding into the restaurant-car
2	2	and			[o]	took their seats round the tables.
3	a				They	all bore more or less the same expression,
4	*b				one of expectancy	mingled with apprehension.
5	1				The Swedish lady	was still weeping
6	2	and			Mrs Hubbard	was comforting her.
7		'Now			you	must just take a hold on yourself, my dear.
8					Everything	's going to be perfectly all right.
9					You	mustn't lose your grip on yourself.
10	*b	If			one of us	is a nasty murderer
11	a a				we	know quite well
12	*b				it	isn't you.
13	a	Why,			anyone	would be crazy
14	[[*b]]	[[even				to think of such a thing.]]
15	1				You	sit here
16	2	and			I	'll stay right by you;

Worksheet 2

clause	textual Theme							structural	non-structural
	no	yes							
		continuative	Wh (relative)	conjunctive					
				elaborating	extending	enhancing			
1	xx								
2						and	xx		
3	xx								
4	xx								
5	xx								
6					and		xx		
7						Now		xx	
8	xx								
9	xx								
10						If	xx		
11	xx								
12	xx								
13		Why							
14						even	xx		
15	xx								
16					and		xx		
17					and		xx		
18	xx								
19			as						
20	xx								
21	xx								

Worksheet 3

clause	textual Theme: Conjunctive								
	elaboration			extension			enhancement		
	exposition	exemplification	clarification	addition	variation	alteration	temporal & spatial	manner	causal-conditional
1									
2							and		
3									
4									
5									
6				and					
7							Now		
8									
9									
10									If
11									
12									
13									
14									even
15									
16				and					
17				and					
18									
19									
20									

Worksheet 4

clause	Interpersonal Theme\Mood										
	no	yes									
		vocative		modal Adjunct		interrogative		polarity		metaphor	
		vocative	expletion	comment	modality	finite	Wh	yes	no	1st person	2nd person
1	xx										
2	xx										
3	xx										
4	xx										
5	xx										
6	xx										
7	xx										
8	xx										
9	xx										
10	xx										
11	xx										
12	xx										
13	xx										
14	xx										
15	xx										
16	xx										
17	xx										
18	xx										
19	xx										
20	xx										
21	xx										
22	xx										
23		Michel			certainly						

Worksheet 5

clause	indicative						imperative		marked theme	predicated theme
	declarative		interrogative							
	non-substitute	substitute	yes/no		wh					
			non-substitute	substitute	non-substitute	substitute	non-substitute	substitute		
1	The passengers									
2	[o]									
3	They									
4	one of expectancy									
5	The Swedish lady									
6	Mrs Hubbard									
7	you									
8	Everything									
9	You									
10	one of us									
11	we									
12	it									
13	anyone									
14										
15	You									
16	I									
17							don't			

Worksheet 6

clause	marked Theme					
	absolute Theme	transitivity role for declarative			marked	marked
		process Theme	non-subject participant Theme	circumstance Theme	interrogative	imperative
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21					You	

Worksheet 7

clause	Theme predication					Theme identification		
	no	predicated Theme				no	identified Theme	
		unmarked Theme		marked Theme			nominalisation as Theme	nominalisation as Rheme
		local unmarked	local marked	local unmarked	local marked			
1	xx					xx		
2	xx							(I don't quite know) what I am going to say.
3	xx					xx		
4	xx					xx		
5	xx					xx		
6	xx					xx		
7	xx					xx		
8	xx					xx		
9		That is an explanation that will not hold water				xx		
10	xx					xx		
11	xx					xx		
12	xx					xx		
13	xx					xx		
14	xx					xx		
15	xx					xx		
16	xx							(This is) how I arrive at it.
17	xx					xx		
18	xx					xx		
19	xx					xx		

Appendix F

Summary of the Chinese data analysis

chapter	clause	textual Theme											
		no	continulative	yes									sub-total
				elaboration			conjunctive			enhancement			
				exposition	exemplification	clarification	addition	variation	alteration	temporal- spatial	manner	causal	
1	412	364	4	0	0	1	11	13	1	7	5	6	48
2	335	286	5	0	0	0	5	18	1	8	6	6	49
3	320	273	6	1	0	0	7	14	0	5	2	12	47
4	180	156	8	0	0	0	1	8	0	3	1	3	24
5	572	471	14	2	0	2	11	26	0	19	8	19	101
6	327	284	6	0	0	0	9	11	0	9	2	6	43
7	488	379	19	0	1	0	16	31	3	12	6	21	109
8	161	132	3	0	0	0	5	8	1	4	0	8	29
9	235	202	5	0	0	0	5	7	0	9	3	4	33
10	216	180	7	0	0	0	5	8	0	6	2	8	36
11	224	200	9	0	0	0	0	6	0	7	0	2	24
12	346	288	19	0	0	0	5	16	0	8	0	10	56
13	202	178	2	0	0	0	1	4	0	10	0	7	24
14	293	257	5	0	0	0	5	13	1	7	0	5	36
15	233	201	6	0	2	0	2	8	0	6	0	8	32
16	364	297	20	2	0	0	6	18	1	8	2	10	67
17	294	253	6	0	1	0	4	11	0	10	2	7	41
18	181	156	6	0	0	0	2	5	0	7	0	5	25
19	213	187	6	1	1	0	1	7	0	5	0	5	26
20	283	239	13	0	1	0	4	13	1	5	0	7	44
21	339	234	9	2	0	0	15	26	2	15	5	31	105
22	341	272	15	2	1	0	4	18	0	7	2	20	69
23	709	583	29	0	0	1	15	32	1	13	13	22	126
24	201	161	4	0	0	1	6	10	0	3	1	15	40
25	251	187	4	2	0	0	9	15	0	15	1	18	64
26	427	322	14	2	3	0	12	30	0	12	4	28	105
27	320	253	9	1	0	0	15	19	0	7	3	13	67
28	230	175	9	1	0	0	6	16	1	6	1	15	55
29	118	99	4	0	0	0	1	4	0	1	0	9	19
30	184	135	8	1	1	0	7	14	0	4	1	13	49
31	322	261	15	1	1	1	5	16	1	7	2	12	61
32	754	537	15	4	0	2	35	53	3	29	6	70	217
total	10075	8202	302	22	12	8	235	498	17	274	78	423	1871

chapter	clause	interpersonal Theme													
		no	yes											exclamatory	sub-total
			vocative		comment	modulation			modalization		interrogative	polarity			
			vocative	expletion		obligation	inclination	ability	probability	usuality		yes	no		
1	412	378	2	0	14	1	0	0	6	1	0	6	4	0	34
2	335	311	5	0	11	0	0	0	3	0	0	3	2	0	24
3	320	289	11	0	12	2	0	0	5	1	0	0	0	0	31
4	180	169	2	0	7	0	0	0	2	0	0	0	0	0	11
5	572	542	7	0	10	0	0	0	8	0	0	3	1	1	30
6	327	302	6	0	6	0	0	0	3	0	0	5	5	0	25
7	488	443	6	0	21	1	0	0	9	0	0	3	3	0	43
8	161	144	1	0	8	0	0	0	2	0	0	3	1	1	16
9	235	199	13	0	4	1	0	0	8	1	0	4	5	0	36
10	216	190	1	0	7	0	0	0	1	0	0	2	3	1	15
11	224	190	13	0	3	0	0	0	2	3	0	5	8	0	34
12	346	301	7	1	16	0	0	0	5	0	0	5	2	9	45
13	202	175	5	0	10	0	0	0	3	0	0	5	4	0	27
14	293	269	8	0	6	1	0	0	4	0	0	2	3	0	24
15	233	217	7	0	2	1	0	0	2	0	0	1	3	0	16
16	364	327	9	0	9	1	0	0	5	0	2	5	5	1	37
17	294	252	8	0	18	0	0	0	8	0	0	6	2	0	42
18	181	157	6	0	8	3	0	0	1	0	0	5	1	0	24
19	213	183	6	0	10	0	0	0	2	1	0	8	3	0	30
20	283	253	6	0	9	0	0	0	6	1	0	3	5	0	30
21	339	300	7	0	15	0	0	0	10	1	0	2	4	0	39
22	341	309	14	0	9	0	0	0	2	0	0	3	4	0	32
23	709	639	16	1	22	4	0	0	12	3	0	3	8	1	70
24	201	184	1	0	7	0	0	0	4	1	0	1	3	0	17
25	251	230	1	0	10	0	0	0	5	0	0	2	3	0	21
26	427	382	9	0	19	3	0	0	9	1	1	2	1	0	45
27	320	276	14	0	15	1	0	0	6	1	0	5	2	0	44
28	230	198	11	0	10	2	0	0	3	1	0	3	2	0	32
29	118	107	5	0	3	0	0	0	1	0	0	2	0	0	11
30	184	158	10	0	11	1	0	0	1	0	0	1	1	1	24
31	322	286	10	0	13	2	0	0	4	0	0	2	5	0	36
32	754	685	12	0	31	2	0	0	16	0	0	2	6	0	69
total	10075	9061	239	2	356	26	0	0	156	16	3	102	99	15	1014

chapter	clause	minor and interrupted clause	topical Theme							
			bracketed	simple						
				unmarked		absolute	marked			predicated
				non-ellipsed	ellipsed		circumstance	transitivity role complement	process	
1	412	15	3	235	96	8	48	7	0	0
2	335	26	4	207	69	0	28	1	0	0
3	320	4	2	200	87	4	22	1	0	0
4	180	4	1	106	41	3	21	3	1	0
5	572	8	0	350	148	21	43	1	1	0
6	327	6	1	222	66	9	22	1	0	0
7	488	4	8	279	155	8	33	0	0	1
8	161	1	3	99	42	4	10	2	0	0
9	235	2	2	146	61	2	19	3	0	0
10	216	4	1	137	55	4	14	1	0	0
11	224	2	0	136	70	2	13	1	0	0
12	346	2	1	229	83	7	22	1	0	1
13	202	1	0	134	44	7	11	0	0	0
14	293	5	0	198	70	3	16	1	0	0
15	233	4	3	156	52	6	11	1	0	0
16	364	2	3	237	79	19	23	0	0	1
17	294	4	4	196	60	7	22	1	0	0
18	181	1	1	122	42	2	13	0	0	0
19	213	2	0	139	61	1	9	1	0	0
20	283	1	2	185	69	5	16	5	0	0
21	339	1	3	247	68	5	15	0	0	0
22	341	2	1	228	82	10	18	0	0	0
23	709	9	2	503	137	17	40	1	0	0
24	201	0	1	140	38	6	14	2	0	0
25	251	0	3	161	58	15	14	0	0	0
26	427	0	0	288	95	16	25	3	0	0
27	320	0	5	216	70	11	18	0	0	0
28	230	1	1	170	41	7	10	0	0	0
29	118	2	1	90	20	1	4	0	0	0
30	184	2	3	128	34	6	9	2	0	0
31	322	4	2	234	59	6	14	3	0	0
32	754	0	6	504	154	22	64	3	0	1
total	10075	119	67	6622	2311	244	661	45	2	4

Appendix G

Summary of the English data analysis

chapter	clause	textual Theme												sub-total
		no	yes											
			continuative	relative	conjunctive									
					elaboration			extension			enhancement			
exposition	exemplification	clarification	addition	variation	alteration	temporal-spatial	manner	causal						
1	384	292	8	32	0	0	0	18	1	1	22	3	7	92
2	338	260	10	22	0	0	0	19	0	0	18	2	7	78
3	323	243	10	20	0	0	0	4	0	0	26	4	16	80
4	194	133	6	24	0	0	0	5	1	0	17	0	8	61
5	530	379	17	42	0	0	0	11	13	2	40	5	21	151
6	307	241	6	15	0	0	0	6	1	2	23	4	9	66
7	463	325	12	38	0	1	2	12	6	3	28	11	25	138
8	160	106	2	20	0	0	0	5	1	1	15	0	10	54
9	225	168	3	14	0	0	1	4	1	3	24	2	5	57
10	224	145	8	18	0	0	3	3	3	1	20	4	19	79
11	238	171	8	15	0	0	1	8	1	0	20	3	11	67
12	402	227	39	36	0	0	3	23	9	2	37	3	23	175
13	205	147	2	15	0	0	0	8	1	0	19	4	9	58
14	283	218	2	28	0	0	0	5	7	1	13	2	7	65
15	225	176	7	16	0	2	1	5	2	1	7	2	6	49
16	395	264	21	38	0	0	3	12	10	2	17	4	24	131
17	301	208	14	32	0	0	0	9	7	0	19	3	9	93
18	183	141	5	10	0	0	1	8	4	0	7	0	7	42
19	228	171	4	23	1	0	0	9	2	0	10	1	7	57
20	295	201	11	29	0	1	0	8	6	0	25	2	12	94
21	348	226	5	41	3	0	1	14	13	4	13	6	22	122
22	335	221	18	32	0	0	4	8	6	0	25	5	16	114
23	717	502	17	70	3	1	5	28	11	2	35	8	35	215
24	192	125	3	28	0	0	1	7	5	1	11	3	8	67
25	239	158	5	25	0	0	2	14	5	3	7	9	11	81
26	396	247	11	54	2	1	0	17	19	1	19	7	18	149
27	301	202	6	33	1	0	1	15	6	1	11	4	21	99
28	205	140	7	23	0	0	3	2	6	1	9	0	14	65
29	124	85	3	17	0	0	0	2	2	0	3	2	10	39
30	179	117	9	20	1	1	0	2	7	0	15	2	5	62
31	325	224	10	33	1	0	0	5	6	3	21	1	21	101
32	665	375	16	112	3	0	2	33	28	0	42	10	44	290
total	9929	6838	305	975	15	7	34	329	190	35	618	116	467	3091

chapter	clause	interpersonal Theme										sub-total
		no	yes									
			vocative		modal Adjunct		interrogative		polarity		exclamatory	
			vocative	expletion	comment	modality	finite	wh-	positive	negative		
1	384	353	1	0	13	2	2	5	4	4	0	31
2	338	312	2	0	10	1	1	7	2	3	0	26
3	323	299	3	0	4	5	3	7	1	1	0	24
4	194	184	2	0	1	0	3	3	0	1	0	10
5	530	479	9	0	10	4	3	18	2	4	1	51
6	307	260	2	0	7	5	9	15	5	4	0	47
7	463	417	3	0	10	4	14	10	4	1	0	46
8	160	147	2	0	1	1	4	2	2	0	1	13
9	225	175	13	0	6	3	7	11	5	5	0	50
10	224	194	3	0	2	1	7	8	4	4	1	30
11	238	152	21	0	5	5	25	12	8	10	0	86
12	402	325	5	0	21	5	12	17	5	3	9	77
13	205	169	1	0	3	3	11	8	6	6	0	38
14	283	244	7	0	4	4	6	11	3	4	0	39
15	225	194	4	0	5	2	9	4	2	5	0	31
16	395	341	6	0	8	2	10	10	10	7	1	54
17	301	255	9	0	14	4	8	4	4	3	0	46
18	183	156	4	0	5	2	5	3	6	2	0	27
19	228	188	2	0	4	2	10	11	6	5	0	40
20	295	234	11	0	8	1	13	14	4	10	0	61
21	348	297	5	0	8	5	7	21	2	3	0	51
22	335	297	11	0	6	4	5	5	2	5	0	38
23	717	642	13	0	10	8	9	21	7	6	1	75
24	192	176	1	0	3	2	1	6	2	1	0	16
25	239	210	0	0	4	0	9	10	2	4	0	29
26	396	353	3	0	10	6	7	9	2	6	0	43
27	301	259	11	0	3	3	6	9	4	6	0	42
28	205	177	4	0	4	2	6	7	1	4	0	28
29	124	103	2	0	1	0	8	7	2	1	0	21
30	179	147	7	0	7	2	6	5	1	3	1	32
31	325	281	6	0	5	1	13	10	3	6	0	44
32	665	612	8	0	15	7	6	11	2	4	0	53
total	9929	8630	181	0	217	96	245	301	113	131	15	1299

chapter	clause	minor &n interrupted clause	topical Theme						
			nominalization as Theme	unmarked	simple				
					absolute	marked			predicated
						circumstance	transitivity role complement	process	
1	384	43	0	281	9	26	5	16	4
2	338	60	0	241	2	12	1	20	2
3	323	32	1	259	1	19	1	10	0
4	194	14	1	165	2	6	2	3	1
5	530	70	0	398	7	21	1	32	1
6	307	33	1	252	3	6	1	10	1
7	463	61	1	356	7	10	2	23	3
8	160	18	0	114	4	8	0	10	6
9	225	39	0	164	0	6	2	12	2
10	224	37	0	175	0	6	1	5	0
11	238	53	0	177	2	2	0	3	1
12	402	34	2	348	2	4	0	7	5
13	205	17	1	171	4	2	1	5	4
14	283	31	0	224	4	8	0	11	5
15	225	29	0	177	4	3	1	8	3
16	395	61	0	293	9	6	0	16	10
17	301	35	0	251	0	2	1	9	3
18	183	19	0	140	3	6	1	8	5
19	228	34	1	183	2	2	1	4	1
20	295	40	0	240	5	2	0	6	2
21	348	37	2	276	10	4	0	15	4
22	335	26	2	273	5	9	0	18	2
23	717	91	1	555	15	12	2	28	13
24	192	11	0	153	2	6	0	14	6
25	239	26	1	170	13	7	0	19	3
26	396	42	0	331	3	5	0	10	5
27	301	43	3	235	2	6	3	8	1
28	205	13	0	171	8	2	0	11	0
29	124	11	1	105	1	1	0	5	0
30	179	18	1	143	2	4	1	5	5
31	325	17	1	268	7	4	1	21	6
32	665	56	3	553	14	19	0	11	9
total	9929	1152	23	7842	152	236	28	383	113

Appendix H
Transitivity analysis + semantic analysis of participant

Text 1

1. xùlià yán dōng qīng chén wǔ shí,
Syria cold winter early morning five o'clock
Location: spatial + temporal

[[zài tiělù zhǐnáng chēngwéi tuōlǔsītè kuàichē de]] yī lièchē
at railway directory called Taurus express CC one train
-----Existent-----

Simple thing: non-conscious: material: object

tīngkào zài gàilèpō chē zhàn yuètái.
stop at Aleppo station platform
Process: relational: Location: spatial
Existential

(It was five o'clock on a cold winter's morning in Syria. A train which was designated in railway directory as the Taurus Express stopped at the platform of Aleppo station.)

2. zhè liè huōchē yǒu
this MEAS train possess
Carrier/Possessor Process: relational: possessive
Simple thing: non-conscious: material: object

chúfàn chē, cānchē, yī jié wòpù chē yǔ liǎng jié pǔtōng chēxiāng
kitchen coach restaurant coach one MEAS sleeping coach and two MEAS economy coach
-----Attribute/Possession-----
Simple things: non-conscious: material: object

(The train consisted of a kitchen, a restaurant, a sleeping coach and two economy coaches.)

3. zài dēng wòpù chēxiāng de jiētī shàng zhàn zhe
at ascending sleeping coach ASSOC step upon stand ASP
Location: spatial Process: relational: existential

yī míng [[chuān yàoyǎn jūnfú de]] niánqīng fǎguó lùjūn zhōngwèi,
one MEAS wear resplendent uniform CC young French army lieutenant
-----Existent-----
Simple thing: conscious

(By the step leading up into the sleeping coach stood a young French army lieutenant who was resplendent in uniform.)

4. ----- zhèng yǔ yī gè āixiǎo de nǎnrén tánhuà,
ASP with one MEAS lean-small NOM man talk
(Actor) Pro- -----Accompaniment: comitative----- -cess: material: behavioural.
Simple things: conscious

((He) was talking with a small lean man.)

5. *zhè rén quán shēn* ----- *yùhán zhuāngshù,*
 this person whole body against cold clothing
 Actor (Process: material: Goal
 Simple thing: Simple thing: participating) Simple thing: non-conscious
 conscious non-conscious: material: object
 material: object

(As for the man, his whole body was covered with heavy clothing.)

6. *lián ěrduō yě dài-shàng le ěrmào,*
 even (EMP) ear also (EMP) wear ASP ear muffs
 Actor Process: material: Goal
 Simple thing: Simple thing: participating Simple thing: non-conscious:
 non-conscious: material: object
 material object

(even his ears were covered with ear muffs,)

7. *chúle yī kē hóng bítóu hé liǎng piě shàngqiào de réndān húzī zhīwài,*
 besides one MEAS red nose and two MEAS pointing upward NOM curled moustache (-beside)
 -----Exclusion-----

shēnme yě kànbùjiàn.
 whatever also see-NEG-see
 (Phenomenon) VADV Process: mental: perceptive
 Simple thing: non-conscious: material: object

(Besides a red nose and two upward curled moustache, nothing could be seen.)

8. *tiānqì shì cìqǔ de hánlěng,*
 weather be piercing NOM cold
 Carrier Process: relational: Attribute
 Simple thing: non-conscious: categorising Simple quality:
 material: abstraction qualities of expansion: sense-measure
 (meteorological)

(The weather was piercing cold.)

9. *cǐshí ----- fèngmìng lái*
 this time compliant with order come
 Location: temporal (Actor) Process: material
 Simple thing: conscious

wèi yì míng xiǎnyào de mòshēngkērén sòngxíng,
 for one MEAS distinguished NOM stranger see off
 -----Beneficiary----- Process: material: participating
 Simple thing: conscious

((He) was compliant with order to come and see a distinguished stranger off at such a time.)

10. ----- *díquè* *bù shì* *líng rén xiànmù de chāishì,*
 really NEG be make people envy NOM duty
 (Carrier) VADV Process: relational: -----Attribute-----
Macro thing: act **Macro thing: act**

((This) was not a duty to be envied.)

11. *ránér* *dùbósīkè zhōngwèi zài zhíwù shàng de biǎoxiàn*
 however Dubosc lieutenant at duty upon NOM performance
 HCON -----Carrier-----
Macro thing: act

quèshì *yī fū dàzhàngfū de qìgài.*
 be one MEAS manhood NOM spirit
 Process: relational: categorising -----Attribute-----
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

((However, Lieutenant Dubosc performed his duty manfully.))

12. *tā yǐ yōuměi de fǎyǔ liǔlù le gāoyǎ de tánǔ.*
 he with polished NOM French show ASP graceful NOM style of conversation
 Actor -----Manner: mean----- Process: material: -----Range-----
Simple thing: conscious **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

((He showed a graceful style of conversation with polished French.))

13. *qíshí tā bìng bù léijiě shì shí de zhēnxiàng,*
 actually he NEG know the matter ASSOC truth
 CON Senser Process: mental: -----Phenomenon-----
Simple thing: conscious **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

((In fact, he did not know the truth of the matter.))

14. *yáoyán liǔchuán yǐjiǔ,*
 rumour spread a long time
 Actor Process: material: happening Extent: temporal
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

((The rumour had spread for a long time.))

15. *dāngrán ----- zài zhè zhǒng shìqíng shàng zhōngguī shì nánmiǎn de.*
 of course at this MEAS matter upon eventually EMP unavoidable EMP
 (Carrier) -----Matter----- VADV Process: acriptive/Attitude
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction **Simple quality**

((Rumour) of course was unavoidable in this sort of matter.)

16. *jiāngjūn – tā zhè wèi dǐngtóushàngsī jiāngjūn – de píqì*
 General he this MEAS superior General POSS temper
 -----Actor-----

Simple thing: conscious

yuèfā bùkě shōushí le.
 become unable control ASP
 Process: material: participating

(The General - his General's - temper became uncontrollable.)

17. *hòulái, hǎoxiàng zhè wèi bǐlìshí de shēngkè*
 afterward look like this MEAS Belgium ASSOC stranger
 HCON VADV -----Actor-----

Simple thing: conscious

yuǎndào zì yīngguó gǎn le lái le.
 far away from Britain hurry ASP come ASP
 VADV Location: spatial Process: material: participating

(Then, it seemed that this Belgium stranger came all the way from Britain hurriedly.)

18. *yǒu yī gè líbài,*
 be one MEAS week
 Process: relational: Existent
 existential **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

(There has been a week.)

19. *zhěngzhěng yī gè líbài de guǐmi jǐnzhāng qingshì guò hòu,*
 wholly one MEAS week ASSOC mysterious tense circumstance pass after
 VADV -----Actor----- Process: material:
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction happening

(After a whole week of mysterious tension had gone,)

20. *shìtài yǒu le zhuǎnbiàn.*
 situation have ASP change
 Carrier/Possessor Process: relational: Attribute/Possession
Simple thing: non-conscious: possessive Simple thing: non-conscious:
semiotic: abstraction semiotic: abstraction

(The situation had changed.)

21. *yī wèi zhuōyùè de jūnguān zìshā shēnsǐ,*
 one MEAS distinguished NOM officer suicide dead
 -----Actor----- Process: material: participating
Simple thing: conscious

(A distinguished officer had committed suicide.)

22. *lǐng yī wèi tūrán cízhí,*
 another one MEAS suddenly resign
 -----Actor----- VADV Process: material: participating

Simple thing: conscious

(Another had resigned.)

23. *jiāolǚ de miànkǒng yě shūrán de qīngsōng xià-lái,*
 anxious NOM face also suddenly relax come-down
 -----Actor----- VADV VADV Process: material: happening

Simple thing: non-conscious: material: object

(Anxious faces had suddenly relaxed.)

24. *yī xiē jūnshì jièbèi yě fàngkuān le.*
 one MEAS military precaution also relax ASP
 -----Actor----- VADV Process: material: happening

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(Some military precautions had also been relaxed.)

25. *zhè wèi jiāngjūn, << >>, yě dùnshí kànlái niánqīng le shí lái suì.*
 this MEAS General also immediately look like younger ASP about ten year
 Carrier VADV VADV Process: circumstantial/Attribute Time (deictic)

Simple thing: conscious

**Simple thing: non-conscious:
 semiotic: abstraction**

(The General had immediately looked ten years younger.)

26. *<< dùbósīkè zhōngwèi sīfèng de zhè wèi tèshū jiāngjūn, >>*
 Dubosc Lieutenant serve EMP this MEAS special General
 -----Actor----- Process: material: participating -----Goal-----

Simple thing: conscious

Simple thing: conscious

(The special General that Lieutenant Dubosc served.)

27. *dùbósīkè ǒurán tīng guò tā yǔ zhè wèi mòshēng kèrén de yī xiē tánhuà.*
 Dubosc occasionally hear ASP he and this MEAS stranger guest POSS one MEAS conversation
 Sensor VADV Process: mental: -----Phenomenon-----

Simple thing: conscious perceptive

Macro thing: act

(Dubosc occasionally overheard part of a conversation between him and this stranger)

28. *'nǐ zhēn jiù le wǒmen, qīnài de péngyǒu.'*
 you really save ASP we dear NOM friend
 Actor Manner Process: material: Goal
Simple thing: conscious transforming **Simple thing: conscious**

('You really saved us, my dear friend,')

29. *jiāngjūn jīdòngde shuō*
 General emotionally say
 Sayer Manner Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(the General said emotionally,)

30. *tā nà cuō xuěbái de měi xū suízhe shàngxià chàndòng.*
 he that MEAS snow white NOM beautiful moustache follow up and down tremble
 -----Medium----- Pro- MANNER -cess: material:
Simple thing: non-conscious: material: object happening

(His beautiful white moustache trembled up and down as he talked.)

31. *nǐ wǎnjiù le fǎguó lǜjūn de róngyù –*
 you save ASP France army ASSOC honour
 Actor Process: material: -----Goal-----
Simple thing: conscious transforming **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

(You has saved the honour of the French Army.)

32. ----- *yě bimiǎn le yī chāng liúxuè.*
 also avert ASP one MEAS bloodshed
 (Actor) VADV Process: material: -----Range-----
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: abstraction**

(You have averted much bloodshed.)

33. *nǐ jiěshòu le wǒ de yāoqǐng,*
 you accept ASP my POSS invitation
 Actor Process: material: Goal
Simple thing: conscious transforming **Simple thing: non-conscious: material: abstraction**

(You has accepted my invitation.)

34. *wǒ zhēn bù zhī rúhé gǎnxiè nǐ?*
 I really NEG know how thank you
 Senser VADV Process: mental: -----Phenomenon-----
Simple thing: conscious cognitive **Macro thing: act**

(I really don't know how to thank you.)

35. ----- *zhème yuǎndào érlái –*
 such far away come
 (Actor) Location: spatial Process: material: participating
Simple thing: conscious

((You) have come so far -)

36. *zhè wèi mòshēngkè <<>> yīngduì yě hěn défǎ,*
 this MEAS stranger response also very suitable
 Carrier VADV Process: acriptive/Attribute
Simple thing: conscious **Macro thing: fact** **Simple quality**

(As for this stranger, he made a suitable response.)

37. << *míngzì* *jiào* *hèqiūlǐ báilúo*>>
 name call Hercule Poirot
 Token Process: relational: Value
Simple thing: non-conscious: identifying **Simple thing: non-conscious:**
semiotic: object **semiotic: object**

(his name was Hercule Poirot)

38. *tā* *shuō*,
 he say
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(He said,)

39. *'kě shì, wǒ yě jìdé,*
 but I also remember
 HCON Senser VADV Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(But I also remember that ...)

40. *nín bùshì yě jiù guò wǒ yī mìng ma?*
 you NEG also save ASP I one life NTR: int
 Actor Pro- VADV -cess: material: -----Goal-----
Simple thing: conscious transforming **Simple thing: non-conscious:**
material: abstraction

(...you had saved my life before.)

41. *jiāngjūn mǎshàng zuò le yī cì qiàdāng de yìngdá,*
 General immediately make ASP one MEAS suitable NOM reply
 Actor VADV Process: material: -----Range-----
Simple thing: conscious creating/behavioural **Macro thing: act**

(The General made a suitable reply immediately.)

42. ----- *biǎoshì*
 note
 (Sayer) Process: verbal: reported
Simple thing: conscious

((He) noted that...)

43. *duìyǔ quòqù de shì tā shízài kuì bù gǎndāng;*
 as for past NOM matter he really ashamed NEG claim any merit
 Actor VADV Process: material: behavioural
Simple thing: **Simple thing: conscious**
non-conscious:
material: abstraction
 (absolute) (topical) Theme -----Rheme-----

(As for the past event, he really could not claim any merit.)

44. ----- *yòu tídao le*
again mention ASP
(Actor) VADV Process: verbal: verbalised
Simple thing: conscious

fǎguó, bīlìshí, guāngyóng yǔ róngyù děng lèisì de huàtí zhīhòu,
France Belgium glory and honour etc similar NOM topic after
-----Verbiage-----

Simple thing: non-conscious: semiotic: institution + abstraction

(After they mentioned of France, of Belgium, of glory, of honour and of similar kind of topics,)

45. *liǎng rén rèqíng yōngbàode jiéshù le zhè cì tánhuà.*
two person heartily embracingly finish ASP this MEAS conversation
Actor VADV Process: material: -----Goal-----
Simple thing: conscious participating **Macro thing: act**

(They embraced each other heartily and finished the conversation.)

46. *zhì yǔ [[tāmen liǎng rén dàodī tán . de]] shè shēnme, ...*
as to they two person in fact talk SUB be what
HCON -----Token----- Process: relational: Value
Macro thing: fact identifying **Macro thing: fact**

(As to what they had talked about,...)

47. *dùbósīkè réng méng zài gǔ lǐ,*
Dubosc still cover at drum inside
Carrier VADV Process: acriptive/Attribute
Simple thing: conscious **Simple quality**

(...Dubosc was still in the dark.)

48. *tā zhǐ xiǎodé ...*
he only know
Sensor VADV Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(He only knew...)

49. *... zìjǐ shì fēngmìng sòng*
... oneself EMP comply with the order see off
Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious

zhè wèi báiluó xiānshēng chéngdā tuōlǚsītè kuàichē de.
this MEAS Poirot Mr taking taking Taurus Express EMP
-----Range-----

Macro thing: act

(...he himself complied with the order to see Mr Poirot off by Taurus Express.)

50. ----- *shēnwèi* *yī gè qiánchéngyuǎndà de qīngnián jūnquān,*
 be one MEAS promising career NOM young officer
 (Carrier) Process: relational: -----Attribute-----
Simple thing: conscious categorising **Simple thing: conscious**

(Being a young officer with a promising career,)

51. *tā* *zài zhíxíng* *rènwù* *shí*
 he at perform duty when
 Actor Process: material: Range PCON
Simple thing: conscious participating **Macro thing: act**

(when he was performing his duty,)

52. ----- *dàoyě biǎoxiàn de rèchéng rènzhēn.*
 also express CC warmly seriously
 (Actor) VADV Process: material: Range
Simple thing: conscious behavioural **Simple quality**

((he) took it warmly and seriously.)

53. *jīntiān* ----- *libàitiān,*
 today Sunday
 Carrier (Process: relational: Attribute
Simple thing: non-conscious: categorising) **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

(‘Today (is) Sunday,’)

54. *dùbósīkè zhōngwèi shuō,*
 Dubosc Lieutenant say
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(Lieutenant Dubosc said,)

55. *míngtiān, libàiyī wǎnshàng nín jiù dào yīsītǎnbǎo le.*
 tomorrow Monday night you then arrive Stamboul ASP
 -----Location: temporal----- Carrier VADV Process: circumstantial/Attribute
Simple thing: conscious **Simple thing: non-conscious: material: abstraction**

(‘Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.’)

56. *zhè huà tā yǐ bùshì dìyī cì shuō le.*
 this conversation he already NEG first MEAS say ASP
 Verbiage Sayer VADV Time (deictic) Process: verbal:
Macro thing: fact **Simple thing: conscious** verbalised

(This conversation he did not mentioned for the first time.)

57.

huǒchē

train

Actor

Simple thing: non-conscious: material: object

kāixíng

depart

Process: material: happening

zīqián,

before

(Before the train departed,)
58.

yuètái shàng de tánhuà

platform upon ASSOC conversation

-----Carrier-----

Simple thing: non-conscious: material: abstraction

duōshǎo

more or less

VADV

miǎnbùle shì chōngfùxìng

can't avoid EMP repetitive

Process: acritpive/Attributes

Simple quality

de.

EMP

(Conversation on the platform was apt to be repetitive.)
59.

'shì de.'

yes

minor clause
60.

báiluo

Poirot

Sayer

Simple thing: conscious

fùhè zhe shuō.

agree ASP say

Process: verbal: quoted

(Poirot agreed.)
61.

'wǒ

I

Senser

Simple thing: conscious

xiǎng, ...

think

Process: mental: cognitive

(I think...)
62.

.... nín

you

Actor

Simple thing: conscious

zài nàlǐ

at there

Place (deictic)

shì yào tíng

EMP want stop

Process: material: participating

jǐtiān de ba?'

several day EMP NTR: int

Range

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(...you would want to stay there for several days.)
63.

'shì ya,

yes

-----Range-----

Simple thing: non-conscious: material: abstraction

yīsītǎnbǎo zhè gè dūshì

Stamboul this MEAS city

wǒ

I

Actor

Simple thing: conscious

huán měi dào gūo ne,

still NEG: pf visit ASP NTR: ass

VADV Process: material: participating

('Yes, Stamboul I have never been there before.)

64. [[*cuòguò le*]] *jiù tài kěxī* *le, shì ba?*
 missing ASP then too pity NTR: ass TAG
 Carrier VADV Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: act **Simple quality**

(Missing it will be a pity, won't it?)

65. *tā yǒushēngyǒusède jiāng shouzhǐ pāde tán le yī shēng.*
 he descriptively DISP: rec finger 'pa' snap ASP one MEAS
 Actor Manner Goal Man- Process: material: -ner
Simple thing: conscious **Simple thing: non-conscious: material: object**
 participating

(He snapped his figures descriptively.)

66. 'wú shì yī shēn qīng,
 without duty one body slight
 Matter Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: semiotic: activity **Simple thing: conscious** **Simple: quality**
 (Without any duty, one feels so relax.)

67. *wǒ yào zài dāngdì hǎohǎo guānguāng yī fān.'*
 I have to at that place good visit one MEAS
 Actor Pro- Location: spatial Manner -cess: material: participating
Simple thing: conscious

(I want to pay a good visit at that place.)

68. 'shèngsūfēi, bànjī le.'
 Saint Sophie really fine ASP
 Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: material: abstraction **Simple quality**

('Saint Sophie is really fine.')

69. *dùbósīkè zhōngwèi shuō*
 Dubosc Lieutenant say
 -----Sayer----- Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(Lieutenant Dubosc said,)

70. *qíshí tā gēnběn měi-yǒu kān guò -----*
 in fact he indeed NEG: pf see ASP
 HCON Sensor VADV Process: mental: (Phenomenon)
Simple thing: conscious pervceptive **Simple thing: non-conscious: material: abstraction**

(In fact, he has never been there before.)

71. *yī zhèn cìmiàn hán fēng xiàng yuètái hūxiào ěrguò,*
 one MEAS piercing face cold wind toward platform whistle pass
 -----Actor----- Location: spatial Process: material: happening

Simple thing: non-conscious: material: substance

(A piercing cold wind came whistling toward the platform.)

72. *liǎng rén dōu dǎ le gè hánjīn.*
 two person also hit ASP MEAS shiver
 ----Actor---- VADV Process: material: Range
Simple thing: conscious participating Macro thing: act

(Both men shivered.)

73. *dùbósīkè zhōngwèi tōutōu miáo le yī xià shǒubiǎo.*
 Dubosc Lieutenant surreptitious look at ASP one MEAS watch
 -----Senser----- VADV Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious perceptive Simple thing: non-conscious: material: object

(Lieutenant Dubosc took a glance at his watch surreptitiously.)

74. *chà wǔ fēn wǔ diǎn –*
 differ five minute five o'clock
 Process: relational: Carrier Attribute
 categorising **Simple thing: non-conscious: Simple thing: non-conscious:**
semiotic: abstraction semiotic: abstraction

(For another five minutes, it will be five o'clock.)

75. *zhǐ chà wǔ fēnzhōng le*
 only differ five minute NTR: ass
 VADV Process: relational: Existent
 existential **Simple thing: non-conscious: semeiotic: abstraction**

(There is only five minutes left.)

76. ----- *kǒngpà*
 afraid
 (Senser) Process: mental: emotive
Simple thing: conscious

((He) was afraid that.....)

77. *[zhè rén kànjiàn*
 this person see
 Senser Process: mental: perceptive
Simple thing: conscious

(...the man saw...)

78. *tā kàn le kàn shǒubiǎo,*
 he watch ASP watch watch
 Senser Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious seeing perceptive Simple thing: non-conscious: material: object

(He had watched his watch.)

79. *tā yòu lìjī zhuà-qǐ le huàtí.*
 he again at once grasp up ASP topic of a conversation
 Actor VADV VADV Process: material: Range
Simple thing: conscious participating Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(Once again, he grasped at a new topic of the conversation.)

80. *‘zhè jìjié zhēn méi-yǒu shēnme rén lǚxíng a.’*
 this season really NEG whatever person travel NTR: ass
 Location: temporal VADV VADV Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious

(‘There are few people travelling in this season.’)

81. *tā shuō zhe*
 he say ASP
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(As he was saying,)

82. ----- *cháo shàngfāng wǒpùchēxiāng de chuānghù kàn le yī yǎn*
 toward upward sleeping coach ASSOC window watch ASP one eye
 (Senser) -----Location: spatial----- Process: mental:
Simple thing: conscious perceptive

(he glanced up at the window of the sleeping coach above them.)

83. *‘[[shuō de]] shì yǎ.’*
 say CC right NTR: ass
 Carrier Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple: quality

(‘What you have said is right.’)

84. *báiluo xiānshēng diǎntóu yīng zhe.*
 Poirot Mr nod head reply ASP
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(Mr. Poirot nodded his head.)

85. ‘----- *dànyuàn*
hope
(Senser) Process: mental: desiderative
Simple thing: conscious

(I) hope that)
86. *nín cǐ xíng* *bié jiào* *tuōlúsīhān zhong* *de* *dàxuě* *gěi* *dǎngzhù le.*
you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC snow DISP: rec block ASP
-----Goal----- -----Actor----- Process: material:
Simple thing: non-conscious: **Simple thing: non-conscious:** transforming
material: substance **material: substance**

(your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)
87. ‘----- *huì* ----- *ma?*’
possible NTR: int
(Actor) (Process: material: happening)
Macro thing: act/fact

(Will that be possible?)
88. ‘----- *yǐqián* *yǒu* *quò* *de,*
before have ASP EMP
(Actor) Location: temporal Process: material: happening
Macro thing: act

(That had happened before.)
89. *bùguò* *jīnnián* ----- *dàohuǎn* *méi* *fāshēng* *nǐ.*
however this year still NEG happen NTR: ass
HCON Location: temporal (Actor) VADV Process: material: happening
Macro thing: act
(However, this year (that) has not happened yet.)
90. ‘----- *dànyuàn* *rúcǐ,*
hope as that
(Senser) Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious **acro thing: act/fact**

(I) hope it will be that.)
91. *báiluo xiànshēng* *shuō.*
Poirot Mr say
Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(Mr. Poirot said.)

92. 'cóng ōuzhōu lái de qìxiàn bàogào kě shízài hěn bù lèguān.'
 from Europe come SUB weather report however really very NEG optimistic
 -----Carrier----- CON VADV Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: semiotic: object **Simple quality**

(The weather report from Europe however is not very optimistic.)

93. '----- hěn bù hǎo.
 very NEG good
 (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact **Simple quality**

(It is very bad.)

94. bǎěrgǎn nàbiān fēngxǔ hěn dà.
 Balkans there snow very large
 Location: spatial Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: material: substance **Simple quality**

(There is much snow in the Balkans.)

95. '----- tīng-shuō
 hearsay
 (Senser) Process: mental: reported
Simple thing: conscious

((I) heard that.....)

96. zài déguó ----- xià de yě hěn lìhài.
 at Germany fall CC also very heavy
 Location: spatial (Actor) Process: material: VADV Manner
Macro thing: act happening

(It is snowing heavy in Germany too.)

97. 'shì he,'
 yes
 minor clause

98. dūbósīkè zhōngwèi gǎndào.....
 Dubosc Lieutenant feel
 -----Senser----- Process: mental: emotive
Simple thing: conscious

(Lieutenant Dubosc felt that...)

99. lìng yī cì wúyán de gāngà yòu yào fāshēng,
 another one MEAS speechless NOM embarrassment again has to happen
 -----Medium----- VADV Process: material: happening
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(another speechless embarrassment was going to happen.)

100.-----*gǎnkuài* *jiēzhe* *shuō.*
 hastily continuously say
(Sayer) Manner Manner Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

((He) said hastily.

Text 2

101. 'ābósīnuò shāngxiào, dàiběnhàn xiǎojiě huòxǔ
Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps
Carrier VADV
Simple thing: conscious

kěyǐ chēngzhīwèi yī wèi fēicháng kěyí de rénwù.
can be called one MEAS very suspicious NOM character
Process: relational: -----Attribute-----
categorising **Simple thing: conscious**

(Colonel Arthbutnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

102. '----- huāngmiù,'
nonsense
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality

('It is) nonsense,')

103. shāngxiào huà zhōng tòu zhe wēnqíng.
Colonel talk inside express ASP warmth feeling
----Actor---- Process: material: Manner
Simple thing: non-conscious: behavioural Simple thing: non-conscious
material: abstraction semiotic: abstraction

(Colonel's talk expressed a sense of warmth.)

104. '----- bìngbù huāngmiù.'
NEG nonsense
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality

('It is not nonsense.')

105. 'nǐ shì zhǎo bù dào tā shénme máfan de.'
you EMP find NEG reach she any trouble EMP
Actor Process: material: -----Range-----
Simple thing: conscious participating Simple thing: non-conscious:
semiotic: abstraction

('You can't find anything against her.')

106. 'nàme, [[dàiběnhàn xiǎojiě << >> dānrèn
how about, Debenham Miss work-at
VADV Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious

tāmen jiāting jiàoshī]] zhè jiàn shì ne?
their family teacher this MEAS matter NTR: ass
Range

Simple thing: non-conscious: material: abstraction

(How about the fact that Miss Debenham << >> was the private tutor in their household?)

107. <<zài xiǎo dàixī āmǔsīzhuàng bèi ----- bǎngpiào shí,>>
 at little Daisy Armstrong DISP: rec kidnap when
 Goal (Actor) Process: material: PCON
Simple thing: conscious Simple thing: conscious transforming
 (when little Daisy Armstrong was kidnapped,)
108. piànkèjiān, ----- yī piàn sǐ jì.
 suddenly one MEAS dead silence
 VADV (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: Simple quality
material: object
 (Suddenly, (the room was filled with) a minute's dead silence.)
109. báiluó qīngqīng diǎn le diǎn tóu.
 Poirot slightly nod ASP nod head
 Actor Manner Process: material: participating
Simple thing: conscious
 (Poirot slightly nodded his head.)
110. 'nǐ qiáo,'
 you see
 minor clause
 ('You see,')
111. tā shuō,
 he say
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious
 (he said,)
112. '[[wǒmen zhīdào de]] bǐ [[nǐ suǒ rènwei de]] yào duō ba.'
 we know SUB compare you that think SUB have to many NTR: ass
 -----Carrier----- -----Manner----- Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality
 (we know more than you think.')
113. ruòshì dàiběnhàn xiǎojiě shì wúgu de,
 if Debenham Miss EMP innocent EMP
 HCON Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious Simple quality
 (If Miss Debenham is innocent,)
114. tā wèishénme yào yǐnmán zhì xiàng shíshí?
 she Q-why have to conceal this MEAS fact
 Actor Cause Process: material: Range
Simple thing: conscious participating Macro thing: fact
 (why did she conceal that fact?)

115. *tā* *wèishénme* *yào* *gàosù* *wǒ*
 she Q-why have to tell me
 Sayer Cause Process: verbal: Receiver
Simple thing: conscious reported **Simple thing: conscious**
 (Why did she tell me that')
116. *tā* *cóng měiyǎo qù guò měiguó?*
 she from NEG: pf go ASP America
 Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: abstraction**
 (she had never been in America?)
117. *shāngxiào* *qīng le* *yī xià hóulóng* ,
 Colonel clear ASP one MEAS throat
 Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: object**
 (The Colonel cleared his throat)
118. ----- *shuō*,
 say
 (Sayer) Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious
 ((he said,))
119. *'nǐ* *bù huì nòng cuò le ma?*
 you NEG possible make wrong ASP NTR: int
 Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious **Simple quality**
 (Weren't you possibly making a mistake?)
120. *'wǒ* *měi-yǒu gāo cuò.*
 I NEFG: pf make wrong
 Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious **Simple quality**
 ('I am not making any mistake.')
121. *wèishénme* *dàiběnhàn* *xiǎojiě* *yào* *duì wǒ* *sǎhuáng?'*
 Q-why Debenham Miss have to towards I lie
 Cause Actor Pro- Range -cess: material:
Simple thing: conscious **Simple thing: conscious** behavioural
 (Why did Miss Debenham lie to me?)
122. *shāngxiào* *sōng zhe* *jiānbǎng*
 Colonel shrug ASP shoulder
 Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: object**
 (The Colonel shrugged his shoulder and said,)

123. ----- *shuō*,
say
(Sayer) Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(he said,)
124. 'zhè nǐ zuìhǎo qù wèn tā.
this you the best go ask she
Verbiage Sayer Process: verbal: Receiver
Macro thing: fact Simple thing: conscious verbalised Simple thing: conscious

(As for this, you had better ask her.)
125. wǒ réngrán rènwěi
I still think
Senser VADV Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(metaphorical realization of subjective probability of (126))
(I still think that.....)
126. nǐ nòng cuò le.
you make wrong ASP
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious Simple quality

(you are wrong.)
127. báiluo tígāo le sāngmén zhāohuàn
Poirot raise ASP voice call
Actor Pro- Range -cess: material:
Simple thing: conscious Simple thing: nonconscious: behavioural semiotic: abstraction

(Poirot raised his voice and called.)
128. yī míng cānchē fúwùyuán zì chē líng yī duān de mén jìn-lái
one MEAS dining-car attendant from car another one end ASSOC door enter-come
-----Actor-----Location: spatial----- Process: material:
Simple thing: conscious participating

(A diner-car attendant came from the other end of the car.)
129. '----- qù dìshíyī hào fángjiān
' go eleventh number room
(Actor) Process: material: Range
Simple thing: conscious participating Simple thing: non-conscious: material: object

(Go to room 11,)

130. ----- *qǐng* *nà wèi yīngguó xiǎojiě,*
invite that MEAS British lady
(Actor) Process: material: Goal
Simple thing: conscious transforming **Simple thing: conscious**
(Invite that British lady.)
131. *piānláo tā guò-lái yī xià.*
trouble she come one MEAS
Actor Process: material: Time (deictic)
Simple thing: conscious participating
(Ask her to come for a while.)
132. *'shì, xiānshēng.'*
'yes, Mr.'
minor clause
('Yes, sir.')
133. *nà rén lí-qù.*
that person leave-go
Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious
(The man departed.)
134. *fáng nèi sì rén jìngjìde zuò zhe.*
room inside four people silently sit ASP
Location: spatial Actor Manner Process: material: participating
Simple thing: conscious
(The four men in the room sat in silence.)
135. *ābósīnuò shàngxiào de liǎn, yīrú mùkèbānde jiāngyìng, bù dòng shēng sè*
Arbuthnot Colonel POSS face, like wood-carve rigid, not move sound colour
-----Carrier-----Manner----- Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious **Simple quality**
(Colonel Arbuthnot's face looked as if though it were carved out of wood, rigid and impassive.)
136. *nà rén huí-lái le.*
that person back-come ASP
Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious
(The man came back.)
137. *'xiǎojiě lìkè jiù lái, xiānshēng.'*
Miss immediately then come, Mr
Actor VADV VADV Process: material: participating
Simple thing: conscious
(The lady will come at once, sir.')

138. 'xièxiè nǐ.'
thank you
minor clause
(‘Thank you.’)
139. liāng fēnzhōng hòu, mǎlǐ dàiběnhàn xǐǎojiě lài-dào le cānchē.
two minute later Mary Debenham Miss come-reach ASP restaurant-car
Location: temporal Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: object**
(Two minutes later, Mary Debenham entered the dining-car.)
140. tā měiyǒu dài màozi.
she NEG wear hat
Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: object**
(She did not wear any hat.)
141. tā de tóu fǎnkàngxìngde wǎng hòu áng zhe.
she POSS head defiance towards back head-up ASP
Actor Manner Location: spatial Process: material: happening
Simple thing: non-conscious: material: object
(Her head was thrown back as though in defiance.)
142. tóufā zì ébù wǎng hòu shū le guòqù,
hair from forehead towards back comb ASP go
Actor Location: spatial Process: material: happening
Simple thing: non-conscious: material: object
(The sweep of her hair back from her forehead,)
143. bíkǒng de húxiàn, zàizài xiàng yī zhī chuántóu shàng de diāoxiàng,
nostril ASSOC curve very similar to one MEAS ship-head upon ASSOC status
Carrier -----Process: circumstantial/Attribute-----
Simple thing: non-conscious: material: abstraction **Simple thing: non-conscious: material: object**
(the curve of her nostril looked like the figure-head of a ship,)
144. ----- wúwèide chōng-xiàng xiāngyǒng de hǎilàng.
gallantly dash-towards rough NOM sea-wave
(Actor) Process: material: Location: spatial
Simple thing: non-conscious: material: object happening
(Plunging gallantly into a rough sea.)

145. *zài zhè yīchànjīān, tā dīquè shì měilì de.*
 at this very moment she really EMP beautiful EMP
 Location: temporal Carrier VADV Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious Simple quality
 (At this very moment, she was really beautiful.)
146. *tā de yǎnguāng tóu-xiàng le ābósīnuò –*
 she POSS gaze throw-towards ASP Arthbutnot
 Actor Process: material: Range
Simple thing: non-conscious: Simple: conscious
material: abstraction happening
 (Her eyes went to Arbuthnot-)
147. ----- *què yě zhǐ tíng le nàma yī chàna.*
 but also only stop ASP such one short moment
 (Actor) PCON VADV VADV Process: material: Extent
Simple thing: non-conscious: happening
material: abstraction
 (But also only stopped for a very short moment.)
148. *tā duì báiluo shuō,*
 she to Poirot say
 Sayer Receiver Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious Simple thing: conscious
 (She asked Poirot,)
149. *‘nǐ yào jiàn wǒ ma?’*
 you want see I NTR: int
 Sensor Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious perceptive Macro thing: act
 (‘Do you want to see me?’)
150. *‘wǒ xiǎng wèn nǐ, xiǎojiě,*
 I want ask you Miss
 Sensor Process: verbal: Receiver
Simple thing: conscious quoted Macro thing: act
 (I want to ask you, Miss,)
151. *jīntiān zǎoshàng nǐ wèishénme yào duì wǒmen shuōhuǎng?’*
 today morning you Q-why have to towards we lying
 Location: temporal Actor Cause Pro- Range -cess: material:
Simple thing: Simple thing:
conscious conscious behavioural
 (This morning, why did you lie to us?)

152. '----- *duì nǐmen shuōhuǎng?*
 towards you lying
 (Actor) Range Process: material: behavioural
Simple thing: conscious Simple thing: conscious

(Lying to you?)

153. *wǒ bù dǒng nǐ de yìsi.*
 I NEG understand you POSS meaning
 Sensor Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious cognitive Simple thing: non-conscious: semiotic:

abstraction

(I don't understand what you mean.)

154. '*nǐ yǐnmán le <<>> [[nǐ zhèngzài tāmen jiā de]] shìshí*
 you conceal ASP you at that very moment their home SUB fact
 Actor Process: material: -----Range-----
Simple thing: behavioural Macro thing: fact
conscious

(You concealed that you were actually at their home.)

155. *<< zài āmǔsīzhuàng bēijù fāshēng de dāng-shí,>>*
 at Armstrong tragedy happen EMP when
 HCON Actor Process: material: PCON
Simple thing: non-conscious: happening
material: abstraction

(when the Armstrong's tragedy was happened,)

156. *nǐ hái gàosù wǒmen*
 you also tell we
 Sayer VADV Process: verbal: Receiver
Simple thing: conscious quoted Simple thing: conscious

(You also told us that.....)

157. *nǐ cóngmēi qù guò měiguó.*
 you NEG: pf go ASP America
 Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating Simple thing: non-conscious: material:
abstraction

(you had never been to America.)

158. *tā zhùyì-dào*
 he notice-reach
 Sensor Process: mental: perceptive
Simple thing: conscious

(He noticed that)

159. *tā* *wèiqiè le piànkè,*
 she flinch ASP a moment
 Senses: Process: mental: Circumstance
Simple thing: conscious emotive
 (she flinched for a moment.)
160. *què* ----- *hěn kuài yòu huīfù guòlái.*
 but very quick again recover through-come
 HCON (Actor) Manner VADV Process: material: participating
Simple thing: conscious
 (but recovered very quickly.)
161. ‘*shì-de,*’
 yes
 minor clause
 (Yes)
162. *tā* *shuō,*
 she say
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious
 (she said.)
163. ‘----- *shì zhēn de.*’
 EMP true EMP
 (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: act Simple quality
 ((it) is true/ (what I said) is true.)
164. ‘*bù, xiǎojiǔ, ----- shì jiǎ de.*’
 no Miss EMP false EMP
 (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality
 (‘No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.’)
165. ‘*nǐ wùhuì le wǒ de yìsī,*
 you misunderstand ASP I POSS meaning
 Senses: Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious cognitive **Simple thing: non-conscious: semiotic:**
 abstraction
 (‘You misunderstood my meaning.’)
166. *wǒ* *shì shuō*
 I EMP say
 Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious
 (I said.....)

Text 3

168. *báiluo* *qīng le qīng* *hóulóng*
 Poirot clear ASP clear throat
 Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious participating **Simple thing: non-conscious: material: object**

(Poirot cleared his throat)

169. ----- *shuō*
 say
 (Sayer) Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

((he said,))

170. 'gè wèi xiān shēng, gè wèi nǚshì, wǒ *xiǎng*
 every MEAS gentlemen every MEAS ladies I think
 Senser Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(metaphorical realization of subjective probability of (171))
 (Ladies and gentlemen, I think...)

171. *wǒ* *shuō* *yīngwén* *ba,*
 I speak English NTR: ass
 Actor Process: material: Range
Simple thing: conscious behavioural **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

(I speak in English,)

172. *yīn wéi* *wǒ* *zhīdào*
 because I know
 PCON Senser Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(because I know...)

173. *dàjiā* *dōu* *dǒng* *yī xiē yīngwén.*
 everyone also understand one MEAS English
 Senser VADV Process: mental: Phenomenon
Simple thing: conscious cognitive **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

(everyone of us understand some English.)

174. *wǒmen* *jù* *zài zhèlǐ*
 we gather at here
 Actor Process: material: Place (deictic)
Simple thing: conscious participating

(we gather here)

175. ----- *shì tiàochá*
EMP investigate
(Actor) Process: material: participating
Simple thing: conscious

[[*shānmǔěr àidéhuá luójiādé << >> bèi cì de*]] *zhēnxiàng de*
Samuel Edward Ratchett DISP: rec kill SUB truth EMP
-----Range-----
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(to investigate the truth of the murder of Samuel Edward Ratchett)
176. ----- <<*yě* *jiùshì* *kāsàití*>>
also be Cassetti
(Token) VADV Process: relational: Value
Simple thing: conscious identifying **Simple thing: conscious**

(he) was also called Cassetti)
177. *zhēnpò běn àn yǒu liǎng xiàng kěnéng de lùndiǎn.*
solve this case be two MEAS probable NOM point of view
Cause: purpose Process: relational: -----Existent-----
Existential **Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**

(To solve the case, there are two solutions.)
178. *wǒ xiànzài gěi gè wèi fēnxī shuō-míng.*
I now for every MEAS explain say-clear
Actor Time (deictic) Beneficiary Process: material:
Simple thing: conscious **Simple thing: conscious** behavioural

(Now I will explain it clearly for every of you.)
179. *ránhòu yóu bōk xiānshēng, kāngsīdāndīng yīshī lái pànduàn*
then by Bouc Mr. Constantine Dr come judge
HCON -----Senser----- Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious
(Then Mr. Bouc and Dr. Constantine will judge)
180. *nǎ yī xiàng lùndiǎn shì zhèngquè de.*
which one MEAS viewpoint EMP right EMP
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction **Simple thing: quality**

(which solution is right)
181. *wǒ xiǎng*
I think
Senser Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(metaphorical realization of subjective probability of (182))
(I think...)

182. *yǒuguān běn àn de gè zhǒng shìshí, gè wèi dōu zhīdào le.*
 concern this case ASSOC every MEAS fact, every MEAS also know ASP
 Phenomenon Sensor VADV Process: mental:
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction Simple thing: conscious cognitive

(every fact concerning this case, everyone of you has already known.)

183. *luójiādé xiānshēng zài jīntiān jīng fāxiàn bèi cì shēnsǐ.*
 Ratchett Mr. at today DISP: rec find DISP: rec stab dead
 Goal Location: Actor Process: Actor Process: Range
 temporal material: material:
 participating transforming
Simple thing: Simple thing: Simple thing: Macro thing:
conscious conscious conscious act

(Mr. Ratchett was found stabbed this morning.)

184. *jù wǒmen suǒzhī, [[tā zuìhòu shēngcún de]] shíkè*
 according we known he latest live SUB time
 Angle -----Token-----

Simple thing: non-conscious: material: abstraction

shì zuótiān yè lǐ shíèr diǎn sānshíqī fēn,
 be yesterday night inside twelve o'clock thirty-seven minute
 Process: relational: -----Value-----
 Identifying **Simple thing: non-conscious: material: abstraction**

(According to what we know, the latest time that he was alive is twenty-three minutes to one last night.)

185. *nà shí tā gézhe fāngmén yǔ wàpūlièchēzhǎng shuō guò huà.*
 that time he through door with the Wagon Lit say ASP conversation
 Location: Actor Location: Accompaniment Process: material: behavioural
 temporal spatial
Simple thing:
conscious

(At that time, he spoke with the Wagon Lit through the door.)

186. *zài sīzhě shuìyī kǒudài zhōng, fāxiàn le*
 at the body pyjama pocket inside, find ASP
 Location: spatial Process: relational: existential

yī zhī [[biǎomiàn zásuì le de]] shǒubiǎo,
 one MEAS surface of the watch break ASP SUB watch
 -----Existent-----

Simple thing: non-conscious: material: object

(A watch which surface was broken was found in the pocket of the body's pyjama.)

187. *shízhēn* *shì tíng* *zài yī diǎn yīkè shàng.*
the hand of the watch EMP stop at one o'clock quarter upon
Actor Process: material: -----Location: temporal-----
Simple thing: non-conscious: happening
material: object
(The watch stopped at a quarter past one.)
188. *shēn* *fāxiàn* *hòu,*
body found after
Actor Process: material: PCON
Simple thing: non-conscious: happening
material: object
(After the body was found,)
189. *[[yàn shēn de]] kāngsìdāndīng yīshī zhǐchū:*
examine body SUB Constantine Dr. point out
Sayer Process: verbal: verbalised
Simple thing: conscious
(Dr. Constantine, who examined the body, pointed out...)
190. *[[sǐzhě sǐwáng de]] shíjiàn yīng zài wǎnyè zhì língchén èr shí zhījiàn*
the deceased die SUB time must be/at mid-night to early morning two o'clock between
Carrier Process: Circumstantial/Attribute
Simple thing: non-conscious: Simple thing: non-conscious: material: abstraction
material: abstraction
(the time of death must be between midnight and two in the morning.)
191. *gè wèi* *dōu zhīdào,*
every MEAS also know
Senser VADV Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious
(Every of you know...)
192. *huǒchē zài shíèr shí bàn zuǒyòu bèi fēngxué kùnzhu le.*
train at twelve o'clock half about DISP: rec snow block ASP
Goal Location: temporal Actor Process: material:
Simple thing: Simple thing: happening
non-conscious: non-conscious:
material: object material: substance
(the train was blocked at about half past twelve.)

193. *ér* *zài nà shí zhīhòu,* *rènhé rén*
 and at that time after any people
 PCON Location: temporal Actor
 Simple thing: conscious
- dōu* *bù kěnéng líkāi* *lièchē* *de.*
 also NEG possible leave train EMP
 VADV Process: material:
 participating Range
 Simple thing: non-conscious:
 material: object

(After that time, nobody could leave the train.)

194. *gēnjù* *hārdémàn* *xiānshēng* *de zhèngcí,* *tā* *shì*
 according Hardman Mr POSS evidence he be
 Angle Carrier Process: relational:
 Simple thing: conscious categorising
- niūyūe* *yī jiā* *zhēntàn* *fúwù gōngsī* *de* *zhēntàn*
 New York one MEAS detective service company ASSOC detective
 -----Attribute-----
 Simple thing: conscious

(According to Mr. Hardman's evidence, he is a detective from a detective agency in New York)

195. (*yǒu* *jǐ* *míng* *lǚkè*
 be several MEAS traveler
 Process: relational: Existent
 Existential **Simple thing: conscious**

(There are several travelers)

196. ----- *niǔ tóu* *kàn* *le* *hārdémàn* *yī yǎn)*
 turn head watch ASP Hardman one MEAS
 (Sensor) Process: material: Pro- Phenomenon -cess: mental:
Simple thing: conscious participating **Simple thing: conscious** perceptive

((they) turned their heads and glanced at Hardman)

197. ----- *zhǐ-chū*
 point out
 (Sayer) Process: verbal: reported
Simple thing: conscious

((he) pointed out...)

198. *rènhé yī gè rén jīngguò*
 any one MEAS person pass
 Actor Process: material: participating

Simple thing: conscious

tā de fāngmén (dì shíliù hào, zài zuì wěi yī jiàn)
 he POSS door the sixteen number at the last one MEAS
 Range

Simple thing: non-conscious: material: object

(Anyone passed at his door – No. 16 at the extreme end,)

199. ----- *tā dōu huì kànjiàn.*
 he also possible see
 (Phenomenon) Senser VADV Process: mental: perceptive
Simple thing: conscious Simple thing: conscious

(...he could see.)

200. *yīncǐ, wǒmen wú fǎ bù zhèyàng lùndìng:*
 thus we no way NEG such conclude
 PCON Senser Contingency: condition Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(We are thus forced to conclude...)

201. *xiōngshǒu bīdīng shì wǒmen zhè jié yīstǎnbǎo zhì*
 murderer must be we this MEAS Stamboul to
 Carrier VADV Process: relational:
Simple thing: conscious categorising

kǎilái chēxiāng zhōng wòpù fángjiān lǐ de yī míng lǚkè.
 Calais coach inside sleeping coach inside ASSOC one MEAS traveler

-----Attribute-----
Simple thing: conscious

(the murderer must be one of the occupants of this Stamboul-Calais Coach.)

202. *zhè kěyǐ shuō, [[bēnlái shì wǒmen de]] lùndiǎn*
 this possible say original be our SUB view point
 Token Process: relational: -----Value-----
Macro thing: fact identifying **Macro thing: fact**

(This can be said our original point of view.)